

***“Having said that se está perdiendo, pero we have to
be as we are: yanito/h!”***

La alternancia de código entre la variante del inglés británico y el andaluz en Gibraltar

María José Gómez Ramos
Trabajo de fin de máster
Programa de Enseñanza y Aprendizaje, Español
Instituto de Lenguas y Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad de Turku
Marzo de 2022

Turun yliopiston laatu järjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu
Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

Trabajo de fin de máster

Programa de Enseñanza y Aprendizaje, Español

María José Gómez Ramos

***Having said that se está perdiendo, but we have to be as we are: yanito/h/.* La alternancia de código entre la variante del inglés británico y el andaluz en Gibraltar**

Número de páginas del trabajo: 48 páginas

Número de páginas del apéndice 1: 6 páginas

Número de páginas del apéndice 2: 17 páginas

Número de páginas del apéndice 3: 10 páginas

Número de páginas del apéndice 4: 4 páginas

Este trabajo describe el marco histórico, sociopolítico y lingüístico de Gibraltar desde la época romana hasta nuestros días. La alternancia de código (AC) entre la variante del inglés británico y la variante andaluza del español, conocida como ll-/yanito, sigue viva en esta colonia británica y se caracteriza por sus peculiares rasgos fonéticos, léxicos y sintácticos. Esta AC se analiza a través de dos conversaciones de gibraltareños en vídeos de Youtube. Para ello, el análisis consta de las transcripciones de dos vídeos, de las cuales se realiza el cómputo de los términos tanto en inglés como en español y se observa qué lengua domina más en la conversación. En el resultado del cómputo de la primera conversación el inglés es usado un 54 % mientras que el español un 44,1% y en la segunda conversación el inglés obtiene un 58,1 % y el español un 41,6 %. El trabajo incluye también una encuesta sobre 15 términos ll-/yanitos. Como resultado se obtuvo que la mitad de esos términos no están en uso diario y el 72 % de los 117 encuestados piensa que esta variedad de habla se está perdiendo.

Palabras clave: alternancia de código, lenguas en contacto, llanito, yanito, Gibraltar, español, inglés, política lingüística

Índice

1	Introducción	5
2	Gibraltar, el <i>Peñón</i> o la <i>Roca</i>	7
2.1	Marco histórico de Gibraltar hasta el siglo XVII	8
2.2	Marco histórico de Gibraltar en el siglo XVIII	9
2.3	Marco histórico a partir del siglo XIX	11
2.3.1	El cierre de la frontera (1969-1985)	12
2.3.2	Situación política actual de Gibraltar	13
3	Situación lingüística de Gibraltar	15
3.1	El español llanito o <i>yanito</i>	15
3.1.1	Rasgos fonéticos del español ll-/yanito	17
3.1.2	Rasgos léxicos del ll-/yanito	20
3.1.3	Rasgos sintácticos del ll-/yanito	21
3.2	La alternancia de código	22
3.2.1	Actitudes generales de los hablantes sobre la alternancia de código	24
3.2.2	Actitudes de los gibraltareños hacia el español ll-/yanito	25
4	Análisis de alternancia de código	28
4.1	Análisis del primer vídeo	28
4.2	Análisis del segundo vídeo	31
5	Análisis de la encuesta sobre términos propios ll-/yanitos	35
5.1	Resultados de los datos generales de la encuesta	35
5.2	Resultados de los términos propios ll-/yanitos	37
5.3	Resultados sobre la posible desaparición del ll-/yanito	42
6	Conclusiones	44
	Bibliografía	46
	Apéndices	49
	Apéndice 1. Transcripción del vídeo 1	49
	Apéndice 2. Transcripción del vídeo 2	55
	Apéndice 3. Encuesta de los términos propios ll-/yanitos	71

1 Introducción

La alternancia de código es un campo en continuo crecimiento en el área de la lingüística, el cual no solo nos provee de datos sobre la actitud del pluralismo lingüístico que afecta a la mayoría de los hablantes del mundo, sino también de las lenguas en sí y nos hace cerciorarnos de sus diferentes puntos de vista. De entre todos los aspectos del discurso, la alternancia de código parece ser el aspecto que carece de más aceptabilidad y desafía la noción básica con la que se conoce al hablante nativo. Así, los hablantes que usan la alternancia de código en sus discursos diarios reescriben las reglas y las expectativas de los mismos, y contribuyen de varias formas a entender a los individuos en su papel dentro de la sociolingüística.

En este estudio me centraré en la península de Gibraltar, la cual es una pequeña parte de la península Ibérica colonizada por Gran Bretaña en 1704 que nunca ha dudado sobre sus límites geográficos y culturales para encontrar su verdadera identidad como individuos y como comunidad, que es un ejemplo donde la alternancia de código, mayoritariamente inglés-español, sigue viva hoy en día.

Mi interés por la alternancia de código en Gibraltar surgió ya en la infancia cuando visitaba con asiduidad con mi familia esta colonia británica, ya que es una zona muy cercana a mi lugar de nacimiento. Ya entonces admiraba la facilidad con la que la gente cambiaba del inglés al español y viceversa y la forma en la que se comunicaba. El destino propició que hoy en día yo misma pertenezca a una familia multilingüe con alternancia de código finés-español, de la cual comprendo cada día más sobre el funcionamiento de este fenómeno, aunque todavía queda mucho por descubrir. Mi interés personal ligado a mi interés profesional por el estudio de las lenguas y variantes minoritarias crean la pócima perfecta para querer seguir investigando más sobre la alternancia de código y su posible desaparición.

En la primera parte de este trabajo, recorreré el marco histórico de Gibraltar desde la época romana y española hasta convertirse en una colonia británica. También presentaré el marco actual en el que se encuentra esta comunidad lo que ayudará a entender la identidad de los habitantes de la población gibraltareña.

Después del apartado del marco histórico y social, observaré la situación lingüística de Gibraltar en dos subapartados. En el primero hablaré sobre el español ll-/yanito y sus rasgos característicos fonéticos, léxicos y sintácticos y el segundo se dedicará a la definición de la

alternancia de código, las actitudes generales sobre este fenómeno y la de los gibraltareños acerca de la alternancia inglés-español en esta colonia.

El análisis de este trabajo de fin de máster constará de dos partes. El principal objetivo del análisis de la primera parte es transcribir y observar cuánto se usa el inglés y el español en dos vídeos de Youtube. Los vídeos son dos conversaciones donde aparece la alternancia de código entre el inglés y el español. La primera conversación es llevada a cabo en una entrevista en la calle con dos hombres gibraltareños pertenecientes a la generación de los nacidos durante la Segunda Guerra Mundial. La segunda es una conversación entre uno de los hombres de la primera conversación y otro hombre de una edad inferior y, por lo tanto, perteneciente a otra generación, en un programa de cocina emitido en el canal de televisión local de Gibraltar (GBC) durante los años 2000 y 2006. Mi hipótesis principal en esta primera parte del análisis mantiene que en las dos conversaciones de sendos vídeos las dos lenguas se usan aproximadamente al 50 %, es decir, más o menos la mitad de los términos de las conversaciones serían en inglés y la otra mitad en español.

La segunda parte del análisis incluye una encuesta realizada a gibraltareños durante los meses de octubre a diciembre de 2021 acerca de vocablos recogidos en dos compilaciones existentes de términos ll-/yanitos. El objetivo de dicha parte del estudio es comprobar si esos 15 términos elegidos de las compilaciones están todavía en uso o si, por el contrario, han pasado a estar en desuso y contemplar la opinión de los gibraltareños sobre la posible desaparición del ll-/yanito. Mi hipótesis principal para esta segunda parte del análisis sostiene que los términos elegidos están desapareciendo de la vida diaria de los gibraltareños como también está desapareciendo la variante vernacular.

Finalmente, en las conclusiones se reflexionará lo investigado sobre la alternancia de código en Gibraltar en este trabajo de fin de máster y posibles estudios futuros que se podrían realizar en esta zona para conocer mejor la situación política lingüística en esta zona de la península Ibérica.

2 Gibraltar, el *Peñón* o la *Roca*

En el extremo sur de la península Ibérica y en la provincia de Cádiz se encuentra ubicada la única colonia británica del continente europeo, la península de Gibraltar (véase Imagen 1). Esta se une a través de un estrecho istmo conectando la ciudad de La Línea de la Concepción con este espacio británico. Posee una extensión de solo 6,8 km² y está constituida por una gran montaña que da nombre a todo su territorio. Por ello, la península de Gibraltar es llamada también el *Peñón* o la *Roca*. En la parte occidental se encuentra ubicado el centro urbano donde habita la mayor parte de la población que hoy en día alcanza los 32.194 habitantes¹ incluyendo gibraltareños, ciudadanos británicos, marroquíes, hindúes, y en menor medida, españoles y portugueses, los cuales constituyen grupos minoritarios de una gran influencia cultural en este territorio. También se puede destacar la incorporación de judíos ortodoxos provenientes de Gran Bretaña que se han unido a la población judía ya existente en Gibraltar. Este último grupo se caracteriza por su hermeticidad y la conservación de sus tradiciones y fiestas religiosas (Díaz Hormigo, 2001: 92-93).



Ilustración 1. Mapa con la ubicación de Gibraltar. Fuente: <https://www.quora.com/What-does-Gibraltar-in-Iberian-Peninsula-look-like>

¹Según el último informe de estadísticas realizado en 2012 por el Gobierno de Gibraltar <https://www.gibraltar.gov.gi/statistics/census/census-reports> (consultado el 4 de octubre de 2021).

2.1 Marco histórico de Gibraltar hasta el siglo XVII

La península de Gibraltar consta de una situación geográfica estratégica, ya que se encuentra entre dos mares, el Atlántico y el Mediterráneo; pero también entre dos continentes, Europa y África. Esto ha constituido un factor de gran importancia en el recorrido histórico de este singular enclave.

No sería posible entender la variedad lingüística y la situación cultural de la península de Gibraltar sin conocer los acontecimientos históricos que han estado implicados en la creación de una población multiétnica, heterogénea y multicultural, y que constituyen la actual sociedad gibraltareña.

En la península Ibérica durante la época romana, que comprende el periodo entre el año 218 a. C. con el desembarco romano en Ampurias hasta principios del siglo V d. C. cuando los visigodos hacen su aparición en la península sustituyendo a la autoridad romana², ya se conocía a Gibraltar como *Mons Calpe*, es decir, el monte Calpe. De ahí que se use el adjetivo calpense para referirse a lo relacionado con Gibraltar. Tras la caída del Imperio romano, la Roca fue invadida por los primeros pueblos germanos que llegaron a Hispania hacia el año 409 d. C. repartiéndose entre vándalos, suevos y alanos los territorios conquistados. Un poco más tarde llegarían los visigodos aniquilando a los alanos, exiliando a los suevos al noroeste de la península Ibérica y forzando a los vándalos a emigrar al norte africano³. Años más tarde a comienzos del siglo VIII, los árabes invadieron Gibraltar bajo el mando de Tarik-Ibn-Ziyad, cuyo nombre influenció en el topónimo y gentilicio que da nombre hoy en día al Peñón. Gibraltar proviene de las palabras árabes *gabal*-Tarik que significa “montaña o colina de Tarik”. Así, desde el año 711 hasta 1610, coexistieron tanto la comunidad románica como la árabe dando lugar a dos territorios de lenguas en contacto con diferentes niveles de bilingüismo y diglosia (Díaz Hormigo, 2001:92; Bonamy, 2008:4). También es considerable mencionar que durante este periodo y tras las invasiones germanas, comienzan a desarrollarse diferentes dialectos provenientes del latín vulgar en la península Ibérica. La única diferencia entre estos dialectos era la pronunciación. Sin embargo, con la unificación de España, el dialecto castellano se convirtió en el más prestigioso de los dialectos existentes. Con el

² https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-latn-en-hispania-la-romanizacin-de-la-pennsula-ibrica-el-latn-vulgar-particularidades-del-latn-hispanico-0/html/00f48998-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html (consultado el 15 de febrero de 2022).

³ https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-poca-visigoda-0/html/00f49212-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html (consultado el 15 de febrero de 2022).

tiempo los dialectos que sobrevivieron se convirtieron en las cuatro lenguas romances mayoritarias de la península Ibérica: el portugués, el español, el gallego y el catalán.

2.2 Marco histórico de Gibraltar en el siglo XVIII

Gibraltar estuvo bajo dominio árabe hasta el año 1462, fecha en la que es conquistada por los Reyes Católicos Fernando de Aragón e Isabel de Castilla y se convierte en una base naval de dominio español⁴ hasta 1704. En aquel tiempo, la Roca era considerada uno de los puertos más estratégicos e importantes del sur de la península Ibérica. Las relaciones entre España y la Corona británica comenzaron a deteriorarse y Gran Bretaña decidió mandar sus tropas militares al Mediterráneo. Así en el año 1625 ocurre el primer intento de toma de posesión de Gibraltar por parte de Gran Bretaña. En 1704 Gibraltar fue atacada y anexada a las tropas aliadas británico-holandesas durante la Guerra de Sucesión española, dando lugar a una estampida de los 5.000-6.000 habitantes españoles del Peñón a un nuevo asentamiento a unos diez kilómetros de distancia en las poblaciones cercanas de San Roque y Los Barrios⁵ (Kramer, 1986: 332; Díaz Hormigo, 2001; Bonamy, 2008; Weston, 2011). No sería hasta el 13 de julio de 1713 cuando el rey Felipe V de España cedió formal y legalmente el territorio de Gibraltar a la reina Ana I de Gran Bretaña, según lo dispuesto en el artículo X del Tratado de Utrecht que hoy en día sigue en vigor:

Artículo X. El Rey Católico, por sí y por sus herederos y sucesores, cede por este Tratado a la Corona de la Gran Bretaña la plena y entera propiedad de la ciudad y castillo de Gibraltar, juntamente con su puerto, defensas y fortalezas que le pertenecen, dando la dicha propiedad absolutamente para que la tenga y goce con entero derecho y para siempre, sin excepción ni impedimento alguno. Pero, para evitar cualquiera abusos y fraudes en la introducción de las mercaderías, quiere el Rey Católico, y supone que así se ha de entender, que la dicha propiedad se ceda a la Gran Bretaña sin jurisdicción alguna territorial y sin comunicación alguna abierta con el país circunvecino por parte de tierra. Y como la comunicación por mar con la costa de España no puede estar abierta y segura en todos los tiempos, y de aquí puede resultar que los soldados de la guarnición de Gibraltar y los vecinos de aquella ciudad se ven reducidos a grandes angustias, siendo la mente del Rey Católico solo impedir, como queda dicho más arriba, la introducción fraudulenta de mercaderías por la vía de tierra, se ha acordado que en estos casos se

4 Durante este periodo de dominio español, Gibraltar gozaba de industria pesquera, de astilleros y de un puerto libre que atraía a barcos mercantes de todo el mundo. El español hablado en Gibraltar era el segundo dialecto más prestigioso después del castellano en ese momento; es decir, el andaluz, y se encontraba en continuo contacto con otras lenguas.

5 Por esa razón a día de hoy todavía San Roque es llamada “la ciudad de San Roque donde reside la muy noble y más leal de Gibraltar”. Según un censo de residentes españoles del año 1712 tan solo 25 familias españolas y un mínimo número de individuos, incluyendo el sacerdote local, permanecieron en la Roca tras el anexo. Estos habitantes que resistieron a las tropas fueron acompañados por 30 familias genovesas de pescadores, las cuales habían adoptado a Gibraltar como hogar o segunda vivienda anteriormente y que hablaban entre sí el dialecto ligurino.

pueda comprar a dinero de contado en tierra de España circunvecina la provisión y demás cosas necesarias para el uso de las tropas del presidio, de los vecinos u de las naves surtas en el puerto. Pero si se aprehendieran algunas mercaderías introducidas por Gibraltar, ya para permuta de víveres o ya para otro fin, se adjudicarían al fisco, y presentada queja de esta contravención del presente Tratado serán castigados severamente los culpados [...] Si en algún tiempo a la Corona de la Gran Bretaña le pareciere conveniente dar, vender, enajenar de cualquier modo la propiedad de la dicha Ciudad de Gibraltar, se ha convenido y concordado por este Tratado que se dará a la Corona de España la primera acción antes que a otros para redimirla.⁶

Ya en el año 1725, debido a la prosperidad industrial de Gibraltar, la población de la Roca había incrementado no solo en número, sino también en multiculturalidad y multilingüismo. Según el artículo de Weston (2011) sobre la identidad y la lengua en Gibraltar desde 1704 hasta nuestros días, la distinción entre los colonizadores y la población original de un territorio es una pieza clave del modelo dinámico de Schneider⁷ en cuanto se refiere a perspectivas lingüísticas y de identidad, pero en el caso de Gibraltar la configuración básica de este modelo es más compleja. Esta dificultad se debe al reemplazamiento total de la población original por otra, obteniéndose así un significativo impacto en la sociolingüística de Gibraltar.

El mismo autor también menciona la existencia de una lingua franca⁸ durante el siglo XVIII, ya que la población civil de Gibraltar no era angloparlante. No obstante, se conoce con certeza que la administración y el personal militar usaba el inglés (Archer, 2006: 108). En 1754, ya había registrados 3.026 soldados junto a 1.426 esposas y descendientes, mientras que la población civil contaba con 1.810 habitantes. La mayor preocupación de la administración de Gibraltar y su principal propósito era aumentar el número de británicos protestantes, llegando a prohibir incluso la adquisición de propiedades por parte de católicos y judíos.

⁶ El texto original fue redactado en latín. Esta es considerada la traducción generalmente aceptada al castellano <http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/fecaf6004fd2226d867bceccba746acc/ARI19-2013-Ortega-Gibraltar-Tratado-de-Utrecht.pdf?MOD=AJPERES> (consultado el 9 de diciembre de 2021).

⁷ Este modelo se basa en los ingleses poscoloniales y en cómo el lenguaje evoluciona como un proceso de competencia y selección dando lugar a ciertos rasgos lingüísticos. El modelo enfatiza la ecología del lenguaje y cómo esta determina las estructuras lingüísticas en las diferentes variedades del inglés. Uno de los cinco principios del modelo dinámico son los cambios producidos por contacto desde el cambio de código hasta la alternancia de código.

⁸ El sabir, pidgin hoy desaparecido, utilizado entre los siglos XIV y XIX por los mercaderes del Mediterráneo y entre las diferentes naciones de la Roca, especialmente por genoveses y venecianos.

Paradójicamente, la población católica y judía continuó su crecimiento, mientras que la protestante comenzó su descenso (Weston, 2011: 342).

2.3 Marco histórico a partir del siglo XIX

La primera mitad del siglo XIX estuvo caracterizada por la aparición de una población civil más cohesiva propulsada por la estabilidad política y la creación de centros educativos. En este periodo una nueva clase social mercante comenzó a surgir asociándose la lengua inglesa con el prestigio y el poder, ya que se beneficiaba de la educación en inglés tanto en escuelas en Gibraltar como en el Reino Unido. Esto dio como resultado el comienzo del descenso del multilingüismo en la Roca por parte del genovés y el portugués, pero incrementó el uso del español, el cual se convirtió en la nueva *lingua franca* (Weston: 2011: 348). A partir de 1830, Gibraltar se convirtió en una colonia de la Corona británica y una de las ventajas de ese nuevo estatus fue la construcción de seis escuelas privadas de las que solo podían disfrutar las familias más pudientes. Paralelamente, se crearon centros educativos para las familias con un bajo nivel económico, en la cual se usaba el inglés, aunque el español era todavía el primer medio de comunicación. Bonamy (2008) menciona que la conexión entre España y Gibraltar era más fuerte que nunca, y aunque el Peñón se regulaba bajo la Corona británica todavía sus hábitos, conexiones, lengua, religión y asuntos familiares recordaban mucho a los españoles desde la sucesión de Gibraltar por parte de España a Gran Bretaña. En 1880 las escuelas públicas comienzan a recibir subsidios basándose en los logros de los estudiantes, ya que las escuelas adoptaron el sistema de la educación elemental inglesa. Sin embargo, estos subsidios no eran suficientes para sostener la educación pública por lo que la educación no llegó a ser obligatoria hasta 1945.

En agosto de 1936, las tropas del ejército sublevado dirigidas por el general Franco se abrieron camino desde el norte de África hasta la península dando lugar a uno de los periodos más sangrientos y significativos en la historia de España, el cual influyó inevitablemente en la identidad de los habitantes de Gibraltar. Poco después de la Guerra Civil Española y el comienzo de la Segunda Guerra Mundial, todas las mujeres, niños y la mayoría de los hombres fueron evacuados a otras zonas de habla inglesa como Londres, Irlanda, Jamaica o Madeira⁹. Este periodo no solo marcó un rechazo político e ideológico de Gibraltar hacia

⁹ Cerca de 1.200 habitantes abandonaron Gibraltar por iniciativa propia hacia Tánger o España. Aproximadamente 2.000 personas fueron evacuadas a Madeira, 1.500 a Jamaica, mientras que la gran mayoría (unos 11.800 habitantes) se encaminaron hacia Gran Bretaña. Primeramente, se alojaron en Londres con

España, sino también una concurrente anglicanización de la población gibraltareña provocando como resultado la penetración de la lengua inglesa en la sociedad de la Roca en un corto periodo de tiempo y consolidándola al regreso de los refugiados al Peñón. Tanto la evacuación de niños gibraltareños tras la Segunda Guerra Mundial, la institucionalización del Estado de bienestar que propició la obligatoriedad de la secundaria y mejoras en el sistema educativo por parte de Gran Bretaña sirvieron para convertir al bilingüismo en la norma y para establecer una comunidad diglósica (Archer, 2006: 108; Levey, 2008: 28-32; Gibbons, 2009; Weston, 2011: 355-357; Mariscal 2014: 67-79).

A partir de la mitad del siglo XX, el sistema educativo dio un giro convirtiendo al inglés en lengua vehicular en los niveles de primaria y secundaria y recluyendo al bilingüismo al nivel social. Es importante mencionar que, durante ese tiempo, la lengua inglesa era rara vez hablada en casa, excepto en las familias con un nivel económico alto, siendo todavía el español la forma de comunicación dentro del entorno familiar.

2.3.1 El cierre de la frontera (1969-1985)

El periodo comprendido entre 1969 y 1985 marca un antes y un después en las relaciones entre Gibraltar y España debido al cierre de la frontera por parte de España. El detonante del cierre fue causado por la visita de la recién coronada reina de Gran Bretaña Elisabeth II en 1954 a Gibraltar. Este hecho fue interpretado por el general Franco como una provocación hacia su gobierno, lo que ocasionó restricciones en el cruce de la frontera y de los bienes y productos frescos diarios. Estas restricciones culminaron con el cierre hermético de la frontera que separaba el Peñón del interior en 1969 y dejando como vía accesible a Londres el aeropuerto de Gibraltar construido durante la Segunda Guerra Mundial. Como consecuencia, las relaciones entre España y Gran Bretaña se vieron afectadas tanto en mano de obra¹⁰ como a nivel sociolingüístico. Muchas familias mixtas fueron separadas durante este periodo de cierre y los gibraltareños se encontraron desconectados de sus empleados del hogar, trabajadores y habitantes fronterizos hispanohablantes.

La frontera entre Gibraltar y España se volvió a reabrir totalmente en 1985 permitiendo el comercio internacional y otras oportunidades de negocio. Sin embargo, los 16 años en los que

familiares o en centros oficiales de *Kensington* y *West End* y, posteriormente, durante el Blitz fueron reevacuados a Irlanda del Norte donde se hospedaron en 16 campamentos diferentes.

¹⁰ Aproximadamente unos 1.000 ciudadanos marroquíes llegaron a Gibraltar para sustituir a los trabajadores españoles e incluso mujeres gibraltareñas que nunca habían trabajado antes tuvieron la necesidad de aportar su ayuda a la economía de la Roca.

estuvo cerrada la frontera alimentaron los lazos de unión entre Gibraltar y Reino Unido, fomentaron la britanización y alimentaron un sentimiento antiespañol¹¹. Además de esta estrecha relación, al establecerse el inglés como lingua franca global, se comenzó a considerar la lengua inglesa como la lengua de oportunidades¹² (Levey, 2008: 28-29; Weston, 2011: 357-360; Weston, 2012: 3-22).

2.3.2 Situación política actual de Gibraltar

Los años de aislamiento llegaron a su fin en el momento en el que España abrió de nuevo la Verja¹³ durante los procesos para ingresar en la Unión Europea. Durante esos años de reclusión, debido al aislamiento por parte de España y el abandono económico por parte de Reino Unido, los gibraltareños sintieron la necesidad de reinventarse a través del turismo, los impuestos bajos, los servicios financieros y empresas de juego *online*.

En 2016 tuvo lugar un referéndum del Brexit¹⁴ y el 96 % de los votantes gibraltareños optaron por permanecer en la Unión Europea. La salida de Gibraltar de la Unión Europea habría supuesto un estricto régimen de visados e inspecciones diarias, que acabarían con la mano de obra diaria del interior y la privación de las poblaciones españolas más cercanas que constituyen una fuerte fuente de ingresos debido a su alto poder adquisitivo. Además, el paso entre Gibraltar y España se convertiría en una frontera exterior de la Unión Europea, ya que España es un Estado Schengen, el cual permite la libre circulación sin controles entre los Estados miembros, y un tercer país; es decir, el Reino Unido.

Esta compleja situación tras la salida del Reino Unido en 2020 provocó la necesidad de impulsar una serie de negociaciones entre España y Gran Bretaña, las cuales terminaron el 31 de diciembre de 2020 con un borrador para un tratado aceptado por el Reino Unido sobre el posible futuro de Gibraltar con la Unión Europea. El tratado prevé tener una duración de

¹¹ “*The Gibraltarians only link with the outside world being travel by air to London, the crisis almost inevitably strengthened their ties with Britain in every way [...] this final attack culminating in the closure of the frontier, did his country’s cause irreparable damage, as Spain became an object of hatred for almost all the Gibraltarian community*” (García, 1994: 157. *Gibraltar: The making of a people*. Gibraltar: Panorama Publishing).

¹² Según estudios realizados por Weston (2009), los padres gibraltareños prefieren adoptar el inglés como medio de interacción con sus hijos, de modo que algunos niños de 10 a 12 años solo poseen destrezas pasivas en lengua castellana.

¹³ Denominación que da España al puesto de control de Policía entre Gibraltar y La Línea de la Concepción, ya que no admite que exista una “frontera” en el interior de su territorio nacional. En cambio, el Reino Unido considera la Verja como frontera internacional.

¹⁴ Proceso político que propició el abandono por parte del Reino Unido como estado miembro de la Unión Europea. Tras el referéndum del 23 de junio de 2016 un 51,9 % de los votantes apoyó abandonar la Unión Europea iniciándose así un proceso que concluyó con la salida definitiva de Reino Unido el 1 de febrero de 2020.

cuatro años y convertir a la Roca en un territorio que disfrute de la libertad de movimientos Schengen entre los treinta países que lo forman, pero sin ser país Schengen. Así, el Peñón quedaría bajo la responsabilidad española asumiendo el control de sus fronteras. Además, según el preacuerdo se demolería la Verja, los servicios aduaneros se encontrarían en el puerto y aeropuerto de Gibraltar conducidos por agentes de Frontex¹⁵ y se podría beneficiar de otras políticas de la Unión Europea para el tráfico de mercancías con la intermediación de España. Como consecuencia, este acuerdo obtendría incluso más integración por parte de Gibraltar en la Unión Europea que cuando iba de la mano del Reino Unido, ya que no pertenecía ni a Schengen, ni a la unión aduanera, ni al mercado interior (González, 2020; Rodríguez, 2021). Teniendo en cuenta estos últimos datos del año 2021, cabe mencionar que durante el periodo en el que realicé la encuesta (véase apartado 5) observé en los grupos de *Facebook* conversaciones relacionadas con los servicios aduaneros y la situación actual en la que se encuentra Gibraltar debido al Brexit en las que algunos gibraltareños expresaban su inconformidad con el servicio de Frontex. Por lo tanto, ya que el tratado se encuentra todavía en proceso, podría ser de interés profundizar más sobre la situación y las opiniones de los gibraltareños en futuros trabajos de investigación.

A continuación el siguiente apartado estará dedicado a la situación lingüística de Gibraltar y a la variante ll-/yanita con sus características fonéticas, léxicas y sintácticas ilustradas con ejemplos de las transcripciones de los vídeos utilizados en el análisis de este estudio (véase Apéndice 1 y Apéndice 2).

¹⁵ Cuerpo de fronteras europeo compuesto por agentes de diferentes nacionalidades de la Unión Europea.

3 Situación lingüística de Gibraltar

Mayoritariamente en Gibraltar se usa el inglés, el cual es lengua oficial, pero también otras lenguas como el español, que debido a la posición geográfica en la que se encuentra es impuesto en la vida diaria, aunque este último pierde fuerza hoy en día entre las generaciones más jóvenes. Según Díaz Hormigo (2001), existirían dos variedades lingüísticas de estas dos lenguas: el inglés gibraltareño y el español llanito o español *yanito*¹⁶. La autora explica las razones por las que el español podría haber seguido en uso en la Roca sin imponerse en su totalidad el inglés. El comercio parece ser una de las razones, ya que dependen del abastecimiento de alimentos frescos, de obreros y personal del servicio doméstico que proceden en su mayoría de España, es decir, estamos ante una necesidad de comunicación. Otra de las razones podría ser el número de matrimonios mixtos y la influencia de la parte materna, ya que estos matrimonios estaban formados sobre todo entre una española y un gibraltareño. En este estudio me centraré en el español llanito o yanito. Ahora explicaré en el primer subapartado las diferencias entre la grafía del término ll-/yanito y sus posibles etimologías y los rasgos fonéticos, léxicos y sintácticos propios de esta variedad lingüística. Seguidamente, en el segundo subapartado me concentraré en la descripción de la alternancia de código, ya que también es un rasgo característico importante del ll-/yanito. Este rasgo será objeto de estudio en el análisis de este trabajo en el apartado 4.

3.1 El español llanito o *yanito*

El gentilicio y topónimo de Gibraltar es gibraltareño o gibraltareña, al igual que un habitante de Valencia es valenciano o valenciana o un habitante de Cádiz es gaditano o gaditana. No obstante, existe un término afectuoso para denominar tanto el gentilicio como la variedad lingüística: llanito o *yanito*. Esta variedad aparece muy de forma casual escrita y se podría describir como una variante oral dominada por la variante andaluza del español que integra en su gran mayoría léxico de la lengua inglesa y términos propios autóctonos (Levey, 2008: 3).

Sobre la etimología del término *llanito*¹⁷, se encuentran diferentes hipótesis recogidas por Kramer (1986) y García Martín (1986) (citados por Díaz Hormigo, 2001: 99) en la que el gentilicio llanito provendría del latín *planus* y el sufijo español diminutivo *-ito*, también del

¹⁶ Considero conveniente usar las dos grafías en este estudio por respeto hacia las dos etimologías (véase 3.1).

¹⁷ El diccionario de la Real Academia Española acepta el término solamente con doble ele y lo define como adj. coloq. gibraltareño. Apl. a pers., u. t. c. s.

latín *-ittus*. Este término se aplicaría para denominar a los habitantes de Gibraltar que vivían en la falda de la montaña, ya que está compuesta por un terreno llano en comparación con la Roca. Por otra parte, sobre la hipótesis de Kramer (1986), la autora expone que el vocablo se podría referir a la acepción “claro, evidente o de estilo sencillo” para calificar al español que se hablaba en Gibraltar y que se diferenciaba de otras variantes de España. De acuerdo a esta hipótesis, primeramente, el término se habría aplicado a la forma de hablar para luego denominar al gentilicio. Vallejo Smith (2013) también recoge el vocablo con doble *ele* y manifiesta que podría tener dos hipótesis. La primera y más antigua vendría del tiempo de la Reconquista por parte de los Reyes Católicos, los cuales no veían fácil el asentamiento de familias nobles en la Roca debido al azote constante de la costa levantina por los árabes y berberiscos. Así fue como se aceptó la entrada de gente “llana del pueblo”, a malhechores y a huidores de la ley. La segunda hipótesis del autor ocurriría durante el Gran Asedio entre 1779 y 1783 cuando Gibraltar se convirtió en base naval y la mano de obra era escasa en el Peñón y se recurría a la de las zonas españolas colindantes. Los trabajadores no obtenían el permiso para pernoctar en Gibraltar y se alojaban en barracas y chabolas en un llano que se encontraba al pie de la Sierra Carbonera¹⁸. Así, al ser preguntados por su procedencia respondían que provenían del “llano” y luego, más tarde, pasaría a usarse con el sufijo diminutivo.

El término *yanito* con *ye* es el más aceptado entre la población gibraltareña debido a factores de pronunciación y etimológicos. De acuerdo a los factores de pronunciación más puristas, la doble *ele* se pronuncia de manera diferente que la *ye* en español¹⁹ y sería esta última la que se acercaría más a la pronunciación del sonido africado, palatoalveolar y sonoro [dʒ] de la jota inicial inglesa. Este sonido es similar en español a la *ye* delante de *ene* como en la palabra *cónyuge* [ˈkon ju xe] y el mismo sonido que en italiano la *ge* seguida de la vocal *i*²⁰. Teniendo en cuenta estos factores sobre la pronunciación, explicaré ahora el factor etimológico del término *yanito*.

A principios del siglo XIX, los inmigrantes que residían en Gibraltar eran muy numerosos y constituían más de la mitad de la población. El término *yanito* podría provenir del sustantivo

¹⁸ Pequeño conjunto montañoso en el límite entre los municipios de San Roque y La Línea de la Concepción al norte de Gibraltar.

¹⁹ La doble *ele* entre hablantes de pronunciación esmerada representa el sonido palatal lateral, mientras que la *ye* en posición inicial de palabra o de sílaba representa el sonido consonántico palatal central sonoro /y/. Actualmente, la mayoría de los territorios de habla hispana son yeístas, es decir, la pronunciación de /y/ y del dígrafo *ll* se pronuncian de la misma forma. Diccionario panhispánico de dudas de la RAE.

²⁰ Sánchez Benedito, F. (1994: 94). Pronunciación inglesa comparada con la Española. Alhambra Longman.

propio italiano *Giovanni* que con el tiempo evolucionaría a *Gianni*, el cual, a su vez con el tiempo evolucionaría al diminutivo afectuoso “*yanito*” cuya pronunciación crea menos dificultades en la pronunciación que el gentilicio de forma afectuosa gibraltareño. Primero, pasaría a denominar a los italianos que habitaban en la Roca y luego, se extendería para referirse a todos los habitantes de la Roca sin distinción de nacionalidad. De la misma manera, otra hipótesis del origen del término vendría del sustantivo propio inglés *John* y a su derivación en *Johnni*, ya que los españoles han llamado siempre así a los ingleses. Por lo tanto, con este vocablo *yanito* estamos ante un pseudónimo o apodo cariñoso de los vecinos españoles para referirse tanto a los habitantes de Gibraltar como a la forma de expresarse. Lejos de pensar como muchos pudieran suponer, el apelativo *yanito* no es considerado ofensivo por los habitantes de la Roca, sino todo lo contrario, ya que la mayoría lo reconoce como una denominación de origen (Cavilla, 1978: 3-5; Lipski, 1986: 417; Vallejo Smith, 2013: 5-6; Levey, 2015: 77). Aunque la variante ll-/yanita no está considerada como una forma de expresión de prestigio, tampoco es rechazada por la comunidad, ya que es contemplada con cierto afecto por muchos gibraltareños que la consideran como una expresión de identidad local única (Levey, 2008: 6).

Debido a estos factores de pronunciación y etimológicos explicados anteriormente, el término con ye es preferible al escrito con doble ele entre la población gibraltareña.

3.1.1 Rasgos fonéticos del español ll-/yanito

El entorno geográfico que rodea a la Roca pone de manifiesto los rasgos fonéticos del español ll-/yanito y son los que nos permiten cerciorar que el español hablado en el Peñón es el de la variante andaluza. A continuación explicaré algunos de estos rasgos fonéticos más significantes y daré ejemplos obtenidos de las transcripciones 1 y 2²¹ (véase Apéndices 1 y 2), las cuales forman parte del apartado del análisis de este estudio (véase 4, 4.1 y 4.2):

- la velarización de la [n] final de sílaba o palabra. En español la transformación automática de la [n] en el sonido [ŋ], en la que la parte trasera de la lengua se aproxima al velo del paladar, solo ocurre delante de los sonidos [k], como en “encanto”; [g], como en “manga”; y [x], como en “angina”. Sin embargo, la velarización nasal final, así como la nasalización de la vocal, constituye un proceso

²¹ Las transcripciones han sido redactadas respetando la forma original de pronunciación de los hablantes que intervienen en los vídeos. Todas las reducciones o aspiraciones de la palatal fricativa sorda [s] características del andaluz han sido marcadas con el símbolo /h/ sin tener en cuenta los posibles grados de intensidad de aspiración.

característico de la variante andaluza (Lipski, 1986: 418–419; Penny, 2000: 151) como se ve y se escucha en la pronunciación de los términos “pan” y “hablaban” en los ejemplos 1 a y 1 b:

1 a el *sospan* dice cógeme er pan, ¿no? cógeme el pan y dice ¿eso qué e? y e un *saucepan*, un *saucepan* (Vídeo 1, véase Apéndice 1, línea 22-23)

1 b *So the younger generations*, lo/h/ má/h/ jóvene/h/ no hablaban e/h/paño en casa, hablaban solamente en inglés (Vídeo 1, véase Apéndice 1, línea 34-35)

- la neutralización de [l] y [r] en posición final de sílaba o palabra. La realización de los fonemas neutralizados puede ser tanto de la alveolar sonora a la lateral como viceversa. Así, muchos andaluces no harían distinción entre los vocablos “harto” y “alto”, ya que ambos se pronunciarían con la realización de la alveolar sonora [ˈarto]~[ˈarto] o con la lateral [l] como [ˈalto] como se aprecia en el ejemplo 2 a en la pronunciación del término “doble”. También son comunes las aspiraciones, como se ve y se oye en el ejemplo 2 b con los términos “tener” y “horno”. Otro aspecto relacionado con la lateral sonora en posición final es la reducción consonántica que puede conllevar a una reestructuración léxica. Un ejemplo podría ser la palabra “túnel”, la cual tanto en Gibraltar como en Andalucía se pronuncia [tune], cuya variante plural en español ll-/yanito sería [tune(h)] mientras que en la variante andaluza se pronunciaría [tunele(h)] (Lipski, 1986: 418; Penny, 2000: 126–127).

2 a Este tiene dobre/h/ fiesta/h/ siempre (Vídeo 2, véase Apéndice 2, línea 96)

2 b La/h/ casa/h/ ya cuando vino el tiempo de tene/h/ lo que le llamamo/h/ un ho/h/no casero (Vídeo 1, véase Apéndice 1, línea 110)

- la reducción o aspiración de la palatal fricativa sorda [s] con diferentes grados de intensidad a final de sílaba, como se observa en la pronunciación en el ejemplo 3 a; a final de palabra delante de una pausa, como se aprecia en el ejemplo 3 b, o a final de palabra seguida de otra que comienza por consonante como se puede apreciar en la pronunciación del ejemplo 3 c que constituye el grado más inferior de intensidad representado por una simple glotalización o aspiración de [s] llegando a convertirse en [h].

3 a yo siendo mayor que e/h/te seño (Vídeo 1, véase Apéndice 1, línea 66)

3 b *grasia/h/ a Dio/h/. Anyway, there you are. La diferencia...* (Vídeo 2, véase Apéndice 2, línea 103)

3 c *porque tú sabe^{h/}, Pepe, que musha^{h/} vece^{h/} los chef^{h/} tienen un *secret** (Vídeo 2, véase Apéndice 2, línea 117–118)

- el seseo²² es característico en el español gibraltareño. Este seseo se pronuncia como una ese italiana, inglesa o alemana, la cual es diferente de la ese predorsal andaluza (Kramer, 1989: 334). A grandes rasgos, el ceceo²³ está más estigmatizado y limitado geográficamente que el seseo, ya que se desarrolló durante los siglos XVII y XVIII en las costas andaluzas y se extendió a las comunidades de Huelva, Cádiz, Málaga y desde el sur de Granada hasta Almería. Aunque el ceceo es la pronunciación más típica de esta zona en la que se encuentra la Roca, los hablantes españoles de esta parte peninsular con mayor nivel educativo tienden a cambiar el ceceo por el seseo dependiendo de las circunstancias sociales en las que se encuentren en ese momento (Kramer, 1986: 85, citado por Díaz Hormigo, 2001: 101; Penny, 2000:118–120). Si se observan las transcripciones 1 y 2 (véase Apéndice 1 y Apéndice 2) se puede notar el uso del seseo, como en estos dos ejemplos 4 a y 4 b con los términos “cerveza” y “cerdo”.

4 a *nosotro le llamamo a eso el mebli no sé de dónde sale pero we've always called it like that luego hemo tenido games that we used to do with that lo/h/ tapone/h/ de la/h/ servesa* (Vídeo 1, véase Apéndice 1, línea 4)

4 b *we used to take la pata de serdo for Christmas and they cooked it for us because we didn't have an oven to cook it* (Vídeo 2, véase Apéndice 2, línea 142–143)

²² Seseo es el acto de pronunciar con algún alófono de /s/ el fonema representado por las letras *s*, *z* o *c* seguida de *e* o *i*. Diccionario de la Real Academia Española.

²³ Ceceo es la pronunciación con un sonido ciceante el fonema representado por las letras *s*, *z* o *c* seguida de *e* o *i*. Diccionario de la Real Academia Española.

3.1.2 Rasgos léxicos del ll-/yanito

Debido a su enclave geográfico, Gibraltar siempre ha estado constituido por una amalgama de culturas y lenguas diferentes. El nivel léxico del ll-/yanito es el resultado de la contribución de los inmigrantes y las interferencias entre castellanismos, anglicismos, italianismos, genovesismos, hebreismos o arabismos. Los campos semánticos más afectados de estas interferencias son términos relacionados con la alimentación; como por ejemplo, *greivi* del inglés *gravy* (esp. *salsa*) o *saltipina* también del inglés *salted peanuts* (esp. cacahuetes salados); vocabulario especializado relacionado con los astilleros y la construcción; como por ejemplo, *cren* del inglés *crane* (esp. grúa) o *marchapié* del genovés *marciape* (esp. acera); términos asociados con la educación; como *cho* del inglés *chalk* (esp. tiza). Otros ejemplos del vocabulario ll-/yanito provenientes de anglicismos son *liquirbá* (esp. regaliz, ingl. *licorice bar*), *manolo* (esp. registro de inspección civil, ingl. *manhole*), *mebli* (esp. canica, ingl. *marble*), *quequi* (esp. tarta o pastel, ingl. *cake*), *tipa* (esp. tetera, ingl. *teapot*) o *tiquete* (esp. billete, ingl. *ticket*). Algunos italianismos son *bucherío* (esp. griterío, ital. *busherio*), *lavamano* (esp. palangana, ital. *lavamano*) o *leveche* (esp. viento del sudoeste, ital. *libeccio*) e incluso contiene léxico de origen desconocido como, por ejemplo, *aliquindoy* (esp. estar atento), cuya posible procedencia puede ser de la lengua caló o de la expresión francesa *un clin d'oeil* (esp. un pestañeo, un parpadeo)²⁴. También es común el uso de falsos amigos del inglés, como por ejemplo el término “aplicación” para referirse a una solicitud de trabajo (del inglés *job application*) (Cavilla, 1978; Lipski, 1986: 420; Díaz Hormigo, 2001: 101-102; Vallejo Smith; 2013: 39; Loureiro-Porto et al., 2017: 97). Existen dos compilaciones de términos ll-/yanitos, una es la de Manuel Cavilla (1978) y la otra es de Tito Vallejo Smith (2013) (veáse apartado 5). Según este último autor, la necesidad de las adaptaciones en ll-/yanito se está perdiendo, ya que la presencia de la educación ha dado lugar a no tener que buscar un medio de comunicación común entre el inglés y el español como ocurría en tiempos en los que el nivel educativo de los habitantes gibraltareños y vecinos españoles era inferior al actual. También recalca que el ll-/yanito no es comparable al *Spanglish* hablado en Puerto Rico o en la frontera de México con Estados Unidos, ya que el verdadero ll-/yanito está formado no solo por adaptaciones o términos o ingleses y españoles, sino también por otros

²⁴ El uso de *aliquindoi* no solo es común en la variante ll-/yanita. *Estar al liquindoi* o *al liqui* están registrados también en el léxico popular de Cádiz de Pedro Payán (1991). Además, la expresión es usada en Málaga y se encuentra en los léxicos de Antonio del Pozo (2005) y Juan Cepas (2010). Del Pozo sugiere que podría proceder de la expresión inglesa “*look and do it*”. Levey, D. 2015: 65. “*Gibraltar English*”. En William, P. et al. *Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English*. Cambridge University Press.

exclusivos propios de Gibraltar, los cuales propician la comunicación entre nativos de Gibraltar y son ajenos para los demás foráneos (Vallejo Smith, 2013: 7).

3.1.3 Rasgos sintácticos del ll-/yanito

En el español ll-/yanito también se pueden encontrar ejemplos a nivel sintáctico debido a la situación bilingüe. Las combinaciones bilingües entre el inglés y el español son muy numerosas como, por ejemplo, estar *guilty* (esp. ser culpable), hacer *nitin* (ing. *knitting*, esp. hacer punto) o dar un *ring* (esp. llamar por teléfono). También se encuentran frecuentemente calcos sintácticos del inglés hacia el español “estar supuesto a” (ingl. *to be supposed to*, esp. deber, haber) o la ausencia de pasivas reflejas del tipo “se supone que” por “está supuesto que”, “dar para atrás” (ingl. *to give back*, esp. devolver), “venir para atrás” (ing. *to come back*, esp. regresar). Esta última combinación “para atrás” también es utilizada de forma idéntica en Estados Unidos en las áreas bilingües entre el inglés y el español, lo que no significa que el habla de Gibraltar y esas zonas bilingües americanas tengan una influencia compartida. Sobre las conjunciones copulativas se usan de acuerdo al estilo inglés, por ejemplo, “la radio ni la televisión dicen nada” (esp. ni la radio ni la televisión dicen nada) (Lipski, 1986: 420; Fierro, 1997: 51).

En la variante ll-/yanita a veces es difícil determinar cuál es la lengua matriz durante la alternancia, ya que los elementos de la oración pueden ser en inglés pero el orden de la oración corresponde al castellano (Myers-Scotton, 1993)²⁵. Como se ve en los ejemplos 5 a y 5 b las oraciones interrogativas se expresan a través de la pronunciación, como normalmente ocurre en español, y no con la inversión de auxiliar, verbo y sujeto como un angloparlante lo supondría, ya que todos los elementos de la oración están en inglés.

5 a *and that would take for how long?* (Vídeo 2, véase Apéndice 2, línea 88)

5 b *and he's all right? no problems?* (Vídeo 2, véase Apéndice 2, línea 100)

Otro elemento característico a nivel sintáctico del habla gibraltareña como se puede observar en los ejemplos 6 a, 6 b y 6 c es el uso de la partícula negativa “no” o la inserción de coletillas como pregunta retórica del tipo “verdad”, “no es eso”, las cuales son usadas también en el

²⁵ Posteriormente, el Modelo de la Lengua Matriz fue ampliado por la autora y sus colaboradores al Modelo 4-M en el que se clasifican jerárquicamente los morfemas de contenido y sistema en la activación conceptual, así como durante la descodificación de los enunciados (Myers-Scotton y Jake, 2000) y el Modelo del Nivel Abstracto (cfr. Myers-Scotton, 2000: 96–104).

discurso en español al final de frase con distintos valores como cortesía, asentimiento del interlocutor, reafirmación, etc. (Moyer, 1992: 86).

6 a *and you have to remind viewers that all the ingredients you can buy locally if they are not Jewish they can do it with the normal meat and then the tops* (balbuca) ¿no e/h/zo? (Video 2, véase Apéndice 2, línea 46–47)

6 b *you need, you need the board for your preparing the sausage*, ¿no, Joe? (Video 2, véase Apéndice 2, línea 225)

6 c *this is a beautiful way of cooking*, ¿verdá? Lo/h/ huevo/h/ e/h/tán un poquito pegao/h/ (Video 2, véase Apéndice 2, línea 180)

A continuación de los rasgos fonéticos, léxicos y sintácticos principales, seguiré con el siguiente subepígrafe donde intentaré encontrar una definición para el término de alternancia de código en este trabajo y profundizaré sobre las actitudes que genera este fenómeno tanto en hablantes del mundo como en los habitantes del Peñón.

3.2 La alternancia de código

De acuerdo a Gardern-Chloros (2009), la *alternancia de código* (AC) es un fenómeno sociolingüístico que ocurre entre comunidades de inmigrantes, minoridades regionales y grupos nativos multilingües y que se puede encontrar alternancia de código “cada vez que grupos con lenguas minoritarias contactan con grupos de lenguas mayoritarias bajo unas condiciones de cambio social rápido”²⁶. Gumperz fue uno de los lingüistas interesados en la alternancia de código, llegando a definirla al principio como una coexistencia de dos lenguas o variedades y más tarde definirla como una yuxtaposición de fragmentos pertenecientes a dos sistemas gramaticales diferentes o subsistemas dentro de un mismo discurso (Gumperz y Hernandez, 1969: 2 y Gumperz, 1982: 56 mencionados por Garder-Chloros 2009: 20 y 165–166).

La misma autora recoge aspectos sobre este fenómeno, así como diferentes puntos de vista de otros autores. Es un campo estudiado desde hace varias décadas que cubre varios términos que describen aspectos de este fenómeno, por lo que la naturaleza y definición del término han sido discutidas por diferentes autores dedicados a la sociolingüística. Es tratado por los

²⁶ La traducción es mía.

sociolingüistas como un género hablado, aunque también se han encontrado textos escritos en algunos periodos históricos. Uno de los primeros autores sobre la AC fue Haugen en 1956 haciendo distinción entre alternancia de código, donde el carácter de las variedades usadas se conserva, e *interferencia*, donde se usa términos en el discurso de forma ocasional. Más tarde, Poplack y Sankoff en 1984 investigaron en la misma línea que Haugen pero usando el término *préstamo* (*borrowing* en inglés). Thomason (2001: 67–68) describe este término como “*the kind of interference that occurs when the process does not involve any effects of imperfect learning*” y considera que no existe una línea clara entre AC y los préstamos, y que los dos se encuentran en un continuo diacrónico, en el cual los préstamos comienzan con alternancias y progresivamente se convierten en préstamos establecidos. Esta autora también considera que si un elemento de otra lengua aparece en el discurso solamente una vez se estaría ante una alternancia de código y no ante un préstamo, mientras que si por el contrario aparece frecuentemente sería más fácil clasificarlo como préstamo. Otro punto de vista sobre la AC es que para decidir si un morfema particular es una aparición aislada, una alternancia consciente o un préstamo sería necesario evaluar a los hablantes de forma individual (ibíd.: 131–136). Myers-Scotton (2002: 41) afirma que se trata de predictibilidad, es decir, frecuencia, y que dos tipos de morfemas de contenido (véase su Modelo de la Lengua Matriz; Myers-Scotton, 1993) son susceptibles de transformarse en préstamos: préstamos culturales (llamados por otros autores “préstamos de necesidad”; cfr. Haugen, 1950) y préstamos centrales (*core borrowing* en inglés) los cuales, al ser integrados más lentamente, se transforman en casi sinónimos de palabras ya existentes (a los que se les podría denominar como “préstamos de lujo”), por ejemplo, *le weekend* en vez de “fin de semana” en francés.

Otra distinción que se encuentra en el campo de la AC es entre este último término y *mezcla de lenguas*. La línea que separa estos términos no es fácil de definir, ya que a menudo los dos procesos coexisten y se solapan en el mismo tramo de discurso. Algunos autores utilizan el término mezcla de lenguas para la alternancia dentro de la oración y alternancia de código para cambios extraoracionales (Shridar y Shridar, 1980: 408; Bokamba, 1988: 24), mientras que otros emplean mezcla de lenguas para la fusión de dos sistemas gramaticales y alternancia de código para la competencia pragmática en la que se selecciona la lengua de acuerdo al interlocutor, el tema o el contexto (Meisel, 1989: 13–14). Otros autores como Muysken (2000) han reservado el término alternancia de código para aquellos casos en los que los dos códigos mantienen las características monolingüistas, mientras que el término mezcla de

lenguas se usa para aquellos discursos en los que existe alguna convergencia entre los dos códigos.

Comunmente en la alternancia de código se suele distinguir entre alternancia interoracional, donde la alternancia ocurre entre dos oraciones; y alternancia intraoracional, donde el cambio ocurre en el seno de una unidad sintáctica oracional. En términos generales, al interpretar la alternancia de código se asume que no es un fenómeno que ocurra de forma arbitraria, ya que ambas alternancias, ya sea interoracional o intraoracional, están condicionadas por dificultades en la elección de modos de expresión adecuados en una de las dos lenguas, por efectos estilísticos y la estructura creativa del discurso. Normalmente es esta elección de modo de expresión la causa o el detonador para que la alternancia de código ocurra en el discurso (Matras, 2009: 103–105).

Independientemente de la cantidad de términos que los diferentes autores han proporcionado a este campo de la sociolingüística, el término “alternancia de código” es el que ha obtenido mayor aceptación como término general cubriendo todo tipo de consecuencia de contacto entre dos variedades con o sin evidencia de convergencia y el que usaré en este trabajo de fin de máster.

3.2.1 Actitudes generales de los hablantes sobre la alternancia de código

Teniendo en cuenta lo que observa Gardner-Chloros (2009) la investigación etnográfica sobre la AC en varias comunidades ha recogido datos relevantes sobre la actitud de los propios hablantes relacionados con este fenómeno. Algunas de estas actitudes generales merecen especial atención y son las siguientes:

- la opinión de los hablantes bilingües sobre el motivo del uso de la alternancia de código es la pereza, ya que es el camino más rápido y fácil a la hora de encontrar términos que se necesitan en el momento del discurso. Lejos de considerarse la pereza como una virtud, la interpretación que los investigadores obtienen de esta actitud es que, de algún modo, mezclar las lenguas es algo incorrecto.
- los hablantes que usan la alternancia de código no se sienten orgullosos y lo desapruaban cuando son preguntados por su actitud hacia ella. Además, la aprobación de la alternancia de código parece coincidir con una actitud relajada hacia la autoridad. No obstante, aunque existe una creencia popular de que la alternancia de código es

usada más por habitantes con baja formación académica, no es cierto que los habitantes con más formación académica no hagan uso de la misma forma.

- aunque los hablantes de las comunidades con alternancia de código son conscientes de la existencia de este fenómeno, se sorprenden o se avergüenzan al escuchar sus discursos grabados durante las investigaciones, ya que es cuando lo perciben como una realidad (Gardner-Chloros, 2009: 14–15).

Ahora a continuación teniendo en cuenta estas actitudes generales sobre la alternancia de código en el mundo, me centraré en las actitudes de los habitantes de Gibraltar hacia el español ll-/yanito y su alternancia con el inglés.

3.2.2 Actitudes de los gibraltareños hacia el español ll-/yanito

Como he explicado en el marco histórico en el apartado 2 (véase 2.2. y 2.3), en la segunda mitad del siglo XVIII los gibraltareños comenzaron a formar un espacio peculiar donde se hablaban diferentes lenguas en las varias comunidades que habitaban en la Roca. La comunidad inglesa usaba el inglés; la genovesa el genovés; la judía el judeo-español y con el resto se recurría al castellano, al inglés o a la *lingua franca*. Por lo tanto, el castellano era una lengua más en competencia con otros medios de comunicación y no era considerada como la más importante. La mayoría de los habitantes hablaban una lengua románica y, por lo tanto, la lengua oficial del Peñón disfrutaba de pocas posibilidades de llegar a ser la lengua cotidiana. Entre esas lenguas románicas el español debido a su cercanía no estaba en situación de dislamiento como el judeo-español o el genovés. No fue hasta el siglo XIX cuando el español comenzó a ser una lengua cotidiana en Gibraltar, aunque con algunos matices que lo difieren del español del otro lado de la frontera (véase 3.1, 3.1.1, 3.1.2 y 3.1.3).

Sin embargo, en los gibraltareños no existe la mínima conciencia de pertenecer al mundo hispánico, ya que su convicción política es la de considerarse británicos²⁷ Hace varias décadas los habitantes nativos de Gibraltar eran categorizados por ser bilingües como se observa en la siguiente cita:

The mother tongue of the Gibraltarian is indisputably Spanish, but since English is the official language and that in which all children are taught in the schools, the vast

²⁷ “First and foremost, the Gibraltarian is British, and (...) he would not wish to be under other rule but the British”. Howes, H. W. 1982: 217. *The Gibraltarian*. Mediterranean Sun Publishing. Gibraltar.

*majority of the population is effectively bilingual (...) The use of Spanish in the home remains dominant, but the ability of the Gibraltarian from the earliest age to converse in sentences incorporating both languages is noteworthy.*²⁸

Hoy en día, debido al periodo del cierre de la Verja, al sistema escolar monolingüe que funciona según los programas del Reino Unido, a la asignatura de Lengua y Literatura española que es estudiada como lengua extranjera y a la actitud de los progenitores sobre el español se encuentra con más facilidad a un mayor número de gibraltareños que no poseen conocimientos del español y se encuentra limitado al ámbito doméstico. La televisión y la radio emiten su programación en inglés con una breve emisión en español al igual que los productos de imprenta como el periódico *Gibraltar Chronicle* o la revista *Panorama* (Levey, 2008: 6-7). Una de las secciones más populares en la revista *Panorama* es “Calentita”. Es una sección escrita en clave de humor y satírica, donde dos personajes ficticios llamadas Cloti y Cynthia mantienen una conversación telefónica. La sección está llena de estereotipos exagerados con léxico autóctono y alternancia de código de la que forma parte el ll-/yanito como alternancia de código. El objetivo de esta sección es comentar temas actuales como la disputa territorial, temas políticos y las relaciones entre la Roca y el Campo de Gibraltar (Errico, 2012: 575).

Como se ha observado la lengua colonial cada vez gana más fuerza y disfruta del prestigio social del que carece la variante local, debido en parte también a los cambios osciológicos, ya que se prefiere usar el inglés que el español en cualquier situación pública por miedo a que pueda interpretarse como signo de deseo de pertenencia a España²⁹ (Kramer, 1989: 332-337). Esta situación no parece cambiar con los acontecimientos ocurridos tras el Brexit y la regulación de las fronteras por parte de España (véase 2.3.2).

El ll-/yanito, entendido como el vocabulario surgido del conocimiento parcial de las dos lenguas mayoritarias actuales en contacto y surgido en parte de la ignorancia y del bajo nivel educativo, en los años de posguerra, está demostrando su desaparición, ya que las nuevas generaciones no conocen ese vocabulario ll-/yanito y a medida que la sociedad se va

²⁸ Holmes, N. C. 1966. *Gibraltar, Function, Economy and Population*, citado por Kramer, 1989: 335.

²⁹ Incluso el único Instituto Cervantes en la Roca fue clausurado en 2015

https://elpais.com/politica/2015/02/14/actualidad/1423932840_225318.html (consultado el 27 de noviembre de 2021).

britanizando, tanto el español como el ll-/yanito van perdiendo fuerza (Vallejo Smith, 2013: 7; Carbajosa, 2015).

4 Análisis de alternancia de código

Como menciona Levey (2008) la característica más acentuada del ll-/yanito es la alternancia de código y la aparente facilidad con la que cambian de español a inglés o viceversa, ya sea de forma interoracional o intraoracional. Esta alternancia está sujeta a limitaciones sociales, situacionales y de equivalencia, pero respeta las convenciones gramaticales de ambas lenguas. Además, el nivel de interferencia de la AC estaría condicionado por otros elementos a tener en cuenta como son la edad, el origen de la familia, el nivel educativo, el ámbito profesional, el nivel socioeconómico, etc. Teniendo en cuenta estos factores y los acontecimientos históricos en los que se ha visto sumergida la Roca (véase 2, 2.1, 2.2 y 2.3), podríamos asegurar que la alternancia de código no se manifiesta de igual forma en todos los habitantes actuales del Peñón. Así también, Mariscal (2014) hace referencia a cuatro generaciones de gibraltareños: generación 0 (formada por individuos nacidos antes de 1917), generación 1 (nacidos entre 1918 y 1937), generación 2 (perteneciente a nacidos entre 1938 y 1957) y generación 3 (desde 1958 a 1977) en las que podría existir diferentes grados de AC.

Como primera parte del análisis me centraré en la alternancia de código en el habla gibraltareña y para ello he seleccionado dos vídeos de Youtube donde aparecen principalmente cuatro personas gibraltareñas. Para la selección de los vídeos y el análisis, me he querido concentrar en la población más adulta o en la generación 1 y /o 2 y 3 y no en la más joven, que serían los nacidos desde 1978 en adelante, donde la alternancia de código puede alcanzar otros índices, ya que en la actualidad la población joven no usa tanto la alternancia de código (véase 2.3.1), aunque estudios recientes muestran lo contrario (véase 5.3.). El primero de los vídeos seleccionados ha sido una entrevista en una situación informal, mientras que el segundo transcurre en un programa de cocina de la programación del canal local gibraltareño GBC (*Gibraltar Broadcasting Corporation*) con un carácter no tan relajado en comparación con el primero y donde la lengua oficial del canal gibraltareño es el inglés.

4.1 Análisis del primer vídeo³⁰

El primer vídeo que he usado para el análisis es parte de una entrevista, la cual se encuentra en Youtube y fue grabada por Garrett Gibbons en marzo de 2011 (véase el enlace al vídeo en la Bibliografía y la transcripción en el Apéndice 1). La duración de este vídeo es de 10

³⁰ El orden elegido de los vídeos para el análisis no es cronológico por orden de publicación o emisión, sino de carácter más informal a más formal.

minutos y 41 segundos. El tema principal de la entrevista es conocer más sobre palabras ll-/yanitas que son únicas en Gibraltar y los entrevistados también ofrecen información sobre la evacuación ocurrida durante la Segunda Guerra Mundial. Los entrevistados son dos gibraltareños Pepe Palmero y Lionel Pérez pertenecientes a la generación 1 y/o 2. El entrevistador tiene un papel ínfimo durante el vídeo, ya que solo interviene dos veces y sus apariciones son en español. El resto del vídeo es protagonizado por los entrevistados que alternan entre el español y el inglés y viceversa.

Para la realización de mi análisis he transcrito la conversación respetando la pronunciación de la variante andaluza con sus rasgos fonéticos característicos (véase 3.1.1) y me he concentrado en la computación de los términos usados tanto en inglés como en español de la conversación para observar el tanto por ciento del uso de cada lengua.

A continuación muestro el resultado del cómputo realizado en la transcripción del vídeo 1 (véase Apéndice 1).

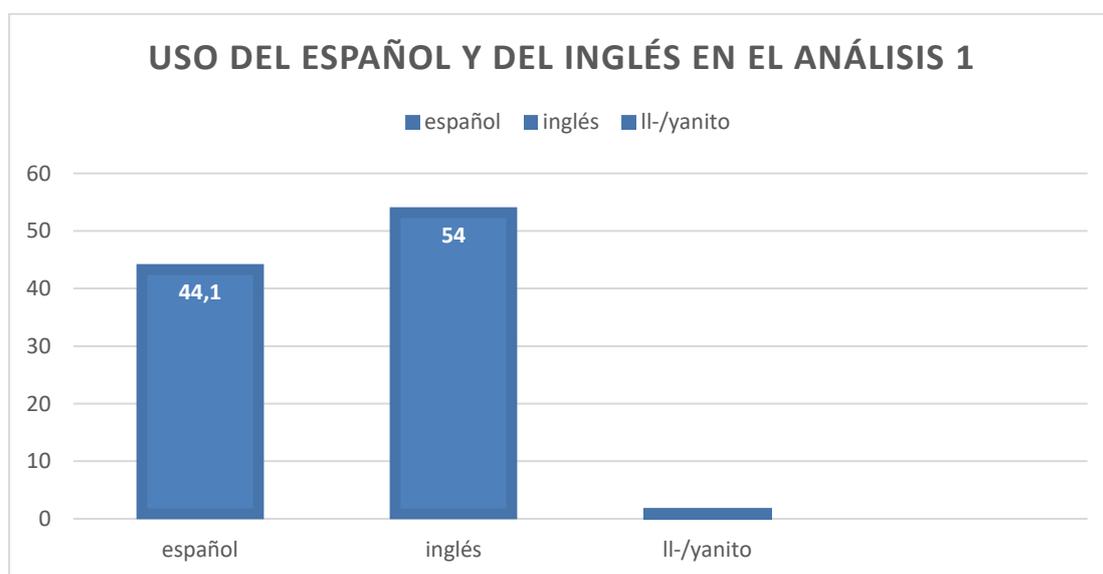


Gráfico 1. Uso del español y del inglés en el vídeo 1.

El total de los términos en la computación de este vídeo alcanza los 1.763 vocablos. Como se puede contemplar en el gráfico (véase Gráfico 1), el uso del español es del 44,1 % con 778 términos en total y el uso del inglés es del 54% con 952 vocablos. Las palabras propias ll-/yanitas, las cuales han sido computadas aparte y aparecen coloreadas de verde en el Apéndice

1, consiguen un 1,9 % del recuento total con 33 apariciones. Según este cómputo, se observa que el uso del inglés es más pronunciado, pero se mantiene casi al mismo nivel que el español. Estos índices refuerzan y dan respuesta a mi hipótesis inicial del trabajo en la que las dos lenguas aparecen en la conversación con casi igualdad de uso.

Por el contexto de la conversación, entiendo que se encuentran en un ambiente informal en una cafetería donde la alternancia de código ocurre o nace de una forma natural. Pepe Palmero es el primero en empezar la conversación en español con pocas alternancias en inglés hasta que Lionel Pérez comienza a explicar sobre la evacuación ocurrida en Gibraltar durante los años 1939–1945 y la conversación da un giro hacia la lengua inglesa. La parte final del vídeo está caracterizada por el uso del inglés. ¿Cómo se podría explicar este cambio o esta alternancia? El comportamiento en la elección de la lengua es bastante complejo, ya que depende de múltiples factores como el contexto o la relación entre interlocutores, y esto producirá que las respuestas puedan estar condicionadas por lo que el informante intuye que desearía escuchar el entrevistador e incluso pueden estar condicionadas, consciente o inconscientemente, por factores históricos o de lealtad (Zentella, 1997:108–114; Levey, 2008: 56). Además, en situaciones concretas es posible predecir el uso de una de las dos lenguas. Mientras que en Gibraltar el español se usa en conversaciones informales dentro de la familia, con amigos y en la calle; el inglés se utiliza en temas relacionados con el trabajo, el sistema educativo o asuntos de carácter oficial, como dirigirse a un funcionario público o dependencia del gobierno local y en cualquier situación en la que se prefiera conservar o mejorar el prestigio y nivel social (cfr. Lipski, 1986: 424).

Otro aspecto interesante sobre la alternancia de código hallado en este primer vídeo es el que menciona Zentella sobre la clarificación y/o el énfasis. La autora afirma que las múltiples funciones de la AC en el discurso son ignoradas frecuentemente, ya que son atribuidas a la deficiencia de la lengua en vez de a una necesidad o a una destreza lingüística. La repetición o la traducción en la otra lengua de lo que el hablante desea comunicar es considerada una estrategia de comunicación. Así, como los monolingües repiten más alto, más despacio o usan un cambio en el orden de la oración cuando enfatizan lo que desean comunicar, los bilingües lo desempeñan alternando lenguas (Zentella, 1997: 95–101). Del mismo modo, Gardner-Chloros y Matras confirman que la AC no es siempre la incapacidad de encontrar el vocablo o la expresión adecuada en una de las dos lenguas y, por eso, es muy común la repetición de la idea o el concepto en ambas lenguas entre los hablantes que usan alternancia de código como se ve en los ejemplos 7 a y 7 b (Gardner-Chloros, 2009: 32; Matras, 2009: 105).

7 a La billarda era un palo, *a stick, with a smallest stick* [...] (VÍdeo 1, Apéndice 1, línea 8)

7 b Yo no porque yo nasí en Inglaterra, *I was born in England because of the evacuation* [...] (VÍdeo 1, Apéndice 1, línea 52–53)

A continuación analizaré el segundo vídeo y el cómputo de los vocablos encontrados tanto en inglés como en español y observaré si el uso constituye aproximadamente el 50 % en cada lengua como propuse en la hipótesis inicial o si, por el contrario, alguna de las dos lenguas supera en términos a la otra.

4.2 Análisis del segundo vídeo

El segundo vídeo que he creído conveniente usar para el análisis de la alternancia de código en el habla gibraltareña se encuentra también en Youtube (véase el enlace en la Bibliografía y la transcripción en el Apéndice 2). Es un capítulo perteneciente a un programa de cocina dentro de la programación del canal de televisión gibraltareño GBC (*Gibraltar Broadcasting Corporation*). Este canal local, el cual emite las 24 horas y cuya lengua oficial es el inglés (véase 3.2.2), contiene en su mayoría programación importada de Gran Bretaña, Estados Unidos o Australia pero también incluye producciones, noticias y programas de actualidad locales como *Viewpoint*³¹ o *Talk About Town*³². El programa de cocina se llamaba *Pepe's Pot* y estaba compuesto por diferentes capítulos culinarios en los que el presentador Pepe Palmero, el cual aparece en el primer vídeo también y pertenece a la generación 2, enseñaba a los espectadores a cocinar platos típicos locales y donde es posible observar la alternancia de código entre el inglés y el español. Esta serie de capítulos comenzaron a emitirse a comienzos del año 2000, estuvieron en antena cinco temporadas hasta que terminaron en 2006 y fue reemitida en 2012. No he podido averiguar pese a mis esfuerzos a qué temporada pertenece el capítulo de este programa en compañía de su invitado Count Joe Beriro de Richmond, el cual calculo podría pertenecer a la generación 3, y que consta de una duración de 28 minutos y 26 segundos. En el minuto 25 del vídeo aparece otro invitado gibraltareño brevemente hablando en español.

³¹ Programa de actualidad de 60 minutos de duración con reportajes y entrevistas a políticos gibraltareños.

³² Programa de debate en la variante local *ll-yanita* en el que tres presentadores comentan asuntos locales desde la necesidad de reemplazar nombres de calles hasta asuntos políticos. Actualmente no se emite, ya que fue sustituido por *City Pulse* hace algunos años.

El total del cómputo de todos los términos de la transcripción del vídeo (véase Apéndice 2) es de 3.847 términos. Al dividirlos por lenguas obtuve el siguiente gráfico (véase Gráfico 2):

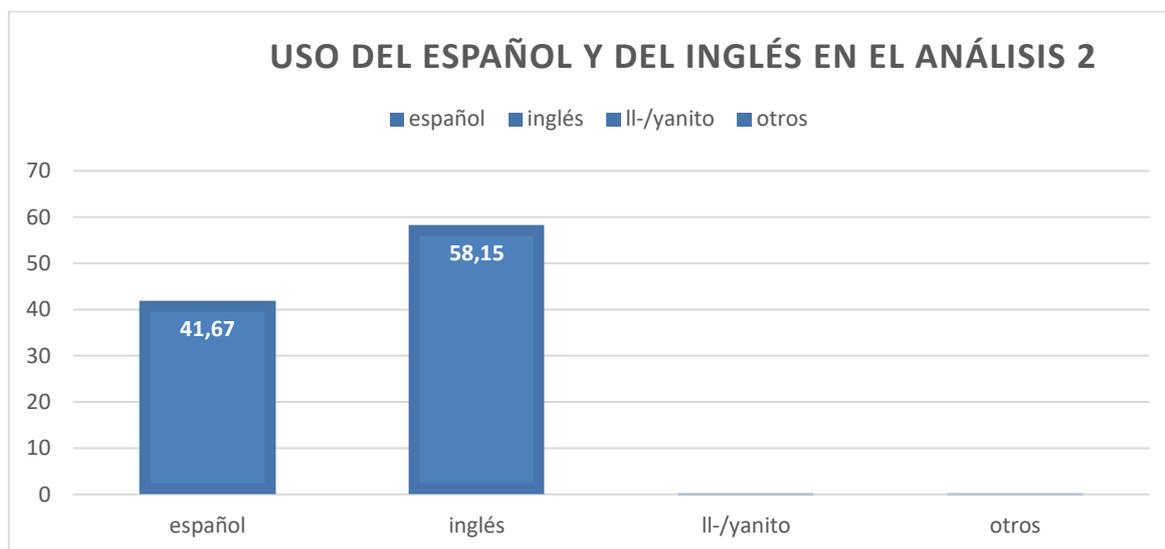


Gráfico 2. Uso del español y del inglés en el análisis 2.

En el análisis de este segundo vídeo computé 1.603 vocablos en español³³, 2.237 en inglés, 5 en ll-/yanito, que aparecen coloreados de amarillo en la transcripción, y 2 vocablos que pertenecen a otra lengua. De esta forma, obtuve que el 41,67 % del total sería el uso del castellano; el 58,15 % sería el uso del inglés; el 0,13 % lo obtendrían los vocablos de los términos locales y el 0,05 % pertenecería a otra lengua que no es ni el español ni el inglés.

Al contrario de lo que ocurría en el primer vídeo en el análisis de la alternancia de código en el habla gibraltareña donde la situación era informal y la alternancia era más libre, en este segundo vídeo observé que el uso del inglés es mayor que el español debido al factor oficial, pero tampoco alcanza niveles demasiado drásticos. El programa comienza en la lengua oficial del canal de televisión local, pero a medida que el capítulo avanza la alternancia de código es más pronunciada. Esto podría ser debido al factor de familiaridad o camaradería entre los interlocutores como observé también en el análisis del primer vídeo (véase 4.1).

³³ El término adafina, sustantivo común también recogido por la DRAE y con la misma grafía en inglés que en español, ha sido computado dentro del uso del español, ya que, a mi parecer, su pronunciación en este vídeo sigue la del español y no la de la lengua inglesa.

No obstante, aunque la alternancia o algunos cambios se realicen por la necesidad de suplir algunas lagunas léxicas como en los ejemplos 8 a y 8 b los términos “pata de cerdo” y “potaje” que son elementos culturales del español meridional con connotaciones difíciles de traducir al inglés, está claro que muchos ejemplos donde ocurre la alternancia de código son empleados con intencionalidad.

8 a *we used to take la pata de serdo for Christmas and they cooked it for us because we didn't have an oven to cook it* (Vídeo 2, Apéndice 2, línea 142–143)

8 b *like the potaje, el Jewish potaje* (Vídeo 2, Apéndice 2, líneas 16–17)

Esta intencionalidad puede ser debida a la influencia en la ideología lingüística ocasionada por la situación política con España. Así, este cambio en el uso del español y el inglés manifestaría una forma de distinguirse de los vecinos españoles y un rechazo en la integración con ellos convirtiéndose en un marcador de identidad lingüística. El uso de este cambio o alternancia de código no solo logra un efecto cómico, sino que también refuerza este mensaje simbólico, ya que se le atribuye prestigio a la variante vernacular de Gibraltar (Errico, 2012: 573–574).

Tres de las funciones que son visibles, asociadas a la AC y a menudo se solapan son el humor, el vínculo afectivo y la franqueza (Gardner-Chloros, 2009: 85). El segundo vídeo de este análisis consta de muchos ejemplos en los que el cambio o la alternancia de código son usados para marcar fuertemente el rasgo del humor. Pasamos a continuación a ver el factor del humor en los ejemplos 9 a, 9 b y 9 c.

9 a *Hello and welcome to yet another programme of Pepe's pot and today e/h/ un mon/h/truo er que tengo cormigo. Today we have with us somebody by the name of Joe Beriro who is very well known in Gibraltar* (Vídeo 2, Apéndice 2, líneas 1–3)

9 b *tell me how long it's going to be there because people there are going to be very surprised how long this meal takes to do. It's not a quick thing that you get o dise anda, pisha, harme una adafina* (Vídeo 2, Apéndice 2, líneas 29–31)

9 c *very strong. The emperor smelled it and he said what is that smell that I smell. And they said it is what the Jewish people eat here on the Saturday and he says ahh I want to taste ehh that food. So they went and brought some food and it's a true story this ¿eh? and they brought some food to taste it, so he tasted the adafina and it was*

really really nice and he really liked it. So he said I want the ingredients, tell the chefs to give me the ingredients so they gave the chefs of the emperor the ingredients and he they did it for him another day so when he tasted it he said this is not the same that I had. E/h/to e/h/ un rollo que san montao, me han marcao aquí, ¿qué paza? y dise (risas) e/h/to e/h/ seguramente los *chefs* que tienen un *secret* porque tú sabe/h/, Pepe, que musha/h/ vece/h/ los *chef/h/* tienen un *secret* (Apéndice 2, líneas 109–117)

En el ejemplo 9 a, el presentador Pepe Palmero comienza el programa en la lengua oficial de la cadena de televisión, pero incluye una alternancia de código intraoracional al presentar al invitado, ya que si la presentación hubiese sido solo en inglés habría tenido un carácter más formal y se recurre a la alternancia para ofrecer cotidianidad. Al observar el ejemplo 9 b, se ve una alternancia interoracional al final de la oración con la inclusión de una estructura muy común en las bromas o chistes en la variante andaluza. Esta estructura también ofrece cercanía y es propensa de ambientes relajados y afectivos entre amistades. La alternancia interoracional también es visible en el ejemplo 9 c al final de la historia de la receta de la adafina, la cual ha sido relatada en su totalidad en inglés. El cambio de lengua enfatiza el humor característico andaluz que no sería posible traducir al inglés con las mismas connotaciones humorísticas de esta variante y recurre como en el ejemplo 9 b a la estructura característica de los chistes con el verbo en presente y un acento marcado y exagerado del andaluz.

Estos ejemplos prueban que la AC está limitada por la situación social, la identidad de los interlocutores y la relación entre ellos, la formalidad del encuentro y los roles que representan las lenguas en sus vidas. Además, está motivada por una necesidad de negociación para adecuarse al modo de comunicación, de competencia, de acomodación a las nociones de las expectativas del interlocutor y a los efectos conversacionales tales como cambio de tema o inclusión o exclusión de interlocutores (Gardner-Chloros, 1991 citado por Matras, 2009: 115).

5 Análisis de la encuesta sobre términos propios ll-/yanitos

La segunda parte de análisis de este trabajo de fin de máster está compuesta por una encuesta realizada a gibraltareños durante el periodo comprendido entre el 3 de octubre y el 3 de diciembre de 2021. La encuesta fue diseñada en la lengua oficial de Gibraltar y llevada a cabo con la herramienta digital *Webropol* para el lanzamiento de encuestas en línea (véase Apéndice 3). El sondeo se difundió en dos ocasiones a través de un enlace publicado en los siguientes grupos de Facebook relacionados con Gibraltar: *Gibraltar*, *Gibraltar Questions?*, *Friends of Gibraltar Heritage Society*, *Gibraltar Living Social*, *This is Gibraltar Speak Freely Group*, *Gibraltarians and Friends Reunited*, *Gibraltar Women's Association*, *The Gibraltar Heritage Trust* y *Campo de Gibraltar*.

La encuesta anónima constó de una introducción informando sobre los aspectos éticos de la misma seguida de tres apartados principales de preguntas cerradas: datos generales del encuestado, conocimiento y uso o desuso de 15 términos propios ll-/yanitos y opinión personal sobre la posible desaparición del ll-/yanito. Seguidamente, observaré los resultados de la encuesta en los siguientes subapartados.

5.1 Resultados de los datos generales de la encuesta

Sobre los datos generales de los encuestados, las variables más relevantes que tuve en cuenta para este estudio fueron la edad, el género, la residencia, el nivel educativo y la lengua materna.

En la encuesta participaron 117 personas con edades comprendidas entre los 18 y 75 años o más. De todos los grupos de edad obtuve respuestas, pero debido a que esta red social elegida para esta encuesta no es tan popular entre generaciones nacidas entre los años 90 o 2000, el grupo de edad con el tanto por ciento más alto fue el de 55–64 años con un 29,9 % seguido del de 45-54 años con un 23,9% siendo el más bajo el de 25–34 años con un 4,3% del total de respuestas. También fue posible recopilar respuestas tanto del género masculino (45,3 %), como del femenino (54,7 %), casi a partes iguales.

La tercera pregunta de la encuesta, en la que se preguntaba por cuánto tiempo llevaban viviendo en Gibraltar, era la única pregunta abierta del cuestionario. Las respuestas recibidas ofrecen un aspecto de alto valor para esta encuesta, ya que el propósito era preguntar a habitantes nativos de la Roca y obtuve que 99 de 117 participantes respondieron “toda mi

vida” o “desde que nació”, y eso nos confirma que existen muchas posibilidades de que los participantes o sus progenitores hayan estado en contacto con los términos ll-/yanitos de la segunda parte de la encuesta.

En la variable del nivel educativo, me interesaba observar si este influía en las respuestas sobre los términos ll-/yanitos, ya que algunos autores como Fierro (1997) expresan que cuanto más alto sea el nivel social del individuo más usará el inglés y menos el español y, por lo tanto, menos conocimiento de términos propios de la alternancia de código utilizará. También Moyer (1992) afirma que las clases sociales más bajas poseen un sentido más fuerte de identidad gibraltareña y tienen tendencia a comunicarse más usando términos en ll-/yanito. De todos los participantes el 54,9 % estudió un grado o un máster y un 26,5 % obtuvo el título de secundaria, por lo que puedo afirmar que más de la mitad de los encuestados no goza de un nivel educativo bajo.

Sobre el factor de la lengua materna, la pregunta era cerrada de respuesta múltiple, por lo que los participantes podían elegir más de una opción entre las lenguas “inglés”, “español” y “otra”. Los 117 individuos respondieron, aunque quedaron registradas 150 respuestas en total y esto nos confirma que los participantes eligieron más de una opción. De la lengua inglesa como lengua materna recopilé 99 respuestas con un 84,6 % y de la lengua española obtuve 44 respuestas con un 37,6 % del total, mientras que 7 respondieron que su lengua materna era otra diferente al inglés o al español.

No es de extrañar que en un ambiente multilingüista como el del Peñón, el concepto de lengua materna sea un aspecto bastante complejo en su definición y haya obtenido respuestas en las que tanto el inglés como el español son consideradas como lenguas maternas. Ya no hablamos de un caso de competencia lingüística, sino como un acto de identidad o una declaración de lealtad. Lo que algunos hablantes consideran como su lengua materna no necesariamente coincide con su lengua dominante o preferida, como tampoco puede ser la primera lengua adquirida o hablada en su vida diaria. Un estudio llevado a cabo en 1992 con informantes nacidos o educados durante el bloqueo de 1969–1985, encontró una discrepancia considerable entre la lengua materna de la población local de Gibraltar y la primera lengua adquirida en el hogar. Mientras que un 54,3 % de los informantes declararon que su lengua materna era el inglés, menos del 10 % sentía que fuese su primera lengua adquirida. Esta discrepancia se debería a una actitud disociada hacia España y una declaración de lealtad nacional británica, ya que durante ese tiempo el deseo de distanciarse del país vecino y de su lengua aumentó y forjó

lazos de unión con Gran Bretaña y la lengua inglesa. Por lo tanto, garantizar el inglés como lengua materna es un estado de identidad porque convierte a los gibraltareños en británicos y demuestra que no son españoles³⁴.

A continuación me enfocaré en la segunda parte de la encuesta y el uso de los términos elegidos para el cuestionario.

5.2 Resultados de los términos propios ll-/yanitos

Para la segunda parte de la encuesta en la que pregunté a los participantes sobre el uso o desuso de términos ll-/yanitos, utilicé 15 términos recogidos en las dos compilaciones de términos ll-/yanitos existentes hasta hoy día, una del Diccionario Yanito de Cavilla (1978) y otra de la versión en español del Diccionario Yanito de Vallejo Smith (2013). Los términos fueron seleccionados de forma aleatoria y, por lo tanto, no siguieron ninguna variable. A continuación expondré los términos por orden de aparición en la encuesta y explicaré el significado en español de los mismos y su origen o posible procedencia.

- *afolinarsse*: v. alinearse, del inglés *fall in* (Cavilla, 1978: 9 y Vallejo Smith, 2013: 38).
- *bakshee*: sust. algo que se obtiene de balde o a bajo precio, del inglés *baksheesh*, *bakshee* (Cavilla, 1978: 11) o sust. lote, del inglés *batches* (Vallejo Smith, 2013: 42).
- *bambo*: sust. bote que vendía objetos de regalo a los pasajeros de los transatlánticos que anclaban en la bahía, del inglés *bumboat* (Vallejo Smith, 2013: 41).
- *calamita*: sust. imán, del inglés *meter*. Palabra surgida a raíz de la introducción de los contadores de agua, luz y gas y el descubrimiento de colocar un imán para detener el funcionamiento de estos sin registrar la cantidad correcta. Proviene de la fusión de los términos “calador de *meter*” y su posterior uso en diminutivo (Vallejo Smith, 2013: 44).
- *cañonera(s)*: sust. juego infantil conocido en español como las chapas. Botones de metal aplastados que pertenecían a uniformes de artilleros o del Cuerpo Real de Ordenanza que tenían como distintivo un cañón (Cavilla, 1978: 13 y Vallejo Smith, 2013: 45-46).

³⁴ Kellermann, 2001: 121–122, citado por Levey, 2008: 55

- *charranarse*: v. obsesionarse con alguien o algo. Origen desconocido (Vallejo Smith, 2013: 49).
- *filashi*: sust. idiota. Origen desconocido, posiblemente de la lengua caló (Vallejo Smith, 2013: 59).
- *harampai*: sust. buena fiesta, posiblemente del inglés *ham and pie* (Vallejo Smith, 2013: 63).
- *hipio*: sust. momento. Origen desconocido (Vallejo Smith, 2013: 64).
- *jaiznear*: v. observar, acechar, del hebreo *haiznear* (Cavilla, 1978: 25).
- *manchina*: sust. grúa, del inglés *machine* o del italiano *banchine del carbone* que significaba donde se encontraban las grúas (Cavilla, 1978: 28 y Vallejo Smith, 2013: 70).
- *pudinpén*: sust. vasija para cocinar pudines, tartas, etc. al horno (Cavilla, 1978: 36); cazuela o cacerola, del inglés *pudding pan* (Vallejo Smith, 2013: 85).
- *slopis*: sust. apodo para los guardias fronterizos españoles por su forma de vestir desaliñada, del inglés *sloppy* (Vallejo Smith, 2013: 92).
- *tipa*: sust. tetera, del inglés *teapot* (Cavilla, 1978: 43 y Vallejo Smith, 2013: 94).
- *trapen*: sust. tres peniques, del inglés *thru'pence, three pence* (Vallejo Smith, 2013: 95).

Cada uno de los 15 vocablos contenía 5 preguntas cerradas en las que los participantes podían contestar sí o no. Las preguntas diseñadas para esta segunda parte eran las siguientes:

1. ¿conoce el significado de esta palabra?
2. ¿usa esta palabra en su vida diaria?
3. ¿usan otras personas esta palabra?
4. ¿usan/usaban sus padres esta palabra?
5. ¿usan/usaban sus abuelos esta palabra?

Al analizar las respuestas de la encuesta, observamos que no todos los términos obtuvieron el mismo número de respuestas, ya que a partir del término número 7 recopilé en algunos términos un máximo de entre 104 y 114 respuestas. A continuación, veremos en gráficos el tanto por ciento de conocimiento o uso y los aspectos hallados en la encuesta con más relevancia de estos términos propios ll-/yanitos.

En el gráfico 3 (véase Gráfico 3) se aprecian las respuestas de los 15 términos sobre la primera pregunta y el conocimiento del significado de todos ellos. De todos los vocablos elegidos 6 eran conocidos por al menos la mitad de todos los participantes, teniendo en cuenta que algunos términos corresponden a términos que ya no serían considerados de actualidad como *cañonera* o *slopis*. Los términos más conocidos fueron *slopis* (87,6%), *calamita* (84,3%) y *tipa* (75,9%); mientras que los menos conocidos *harampai* (4,4%), *jaiznear* (7,2%) y *filashi* (7,9%).

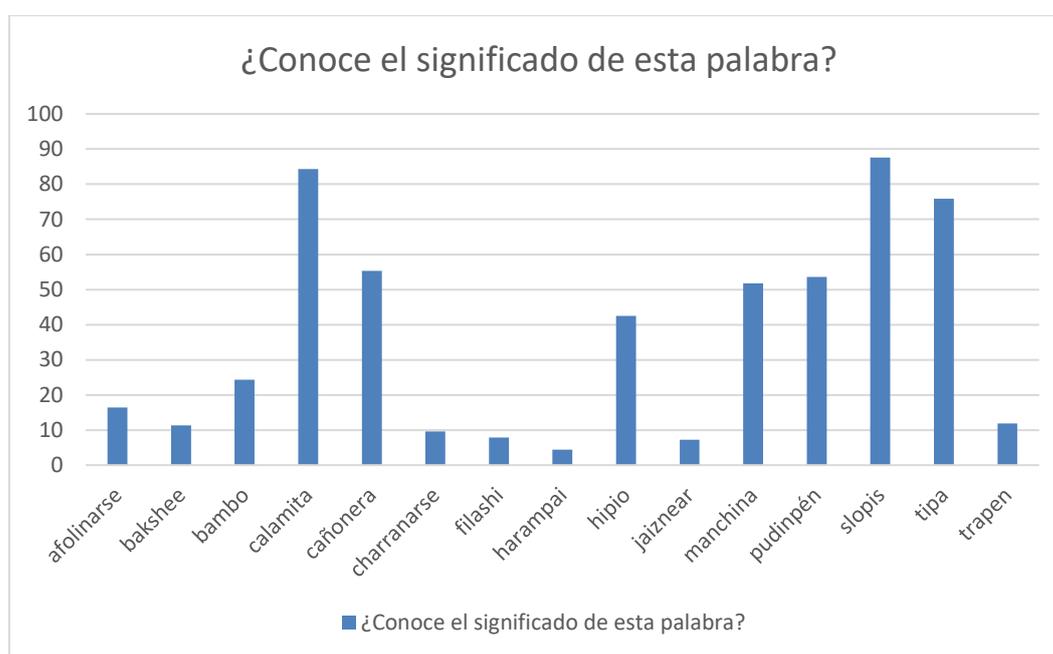


Gráfico 3. Conocimiento del significado de los términos.

Con las respuestas de la pregunta 2 elaboré el siguiente gráfico (véase Gráfico 4) y concluí que pocos términos de los 15 elegidos son usados por los hablantes de Gibraltar en su vida diaria en la actualidad. Solo el vocablo *slopis* alcanza el 48,2 % de uso en la vida diaria de los 110 participantes que contestaron a la pregunta seguido de *calamita* con un 40,7 % y 113 respuestas. La tercera palabra más usada en la vida diaria es *tipa* con un 31,5 % y 111 respuestas. No es de extrañar que muchos de estos términos alcancen niveles bajos y sean desconocidos por los gibraltareños de generaciones más jóvenes. Según comentarios obtenidos por gibraltareños durante el periodo en el que la encuesta estuvo en línea, estos términos estarían, bien relacionados con temas poco actuales o aspectos no afines a todos los habitantes de la Roca, o bien relacionados con la generación 0 y/o 1.



Gráfico 4. Uso de los términos en la vida diaria.

La tercera pregunta de la encuesta hacía referencia al uso de los términos en su ámbito cercano. Así, pedí a los encuestados responder si normalmente oían a otras personas usar estos términos. El siguiente gráfico (véase Gráfico 5) muestra el resultado de las respuestas de la tercera pregunta.



Gráfico 5. Uso de los términos por parte de otras personas.

Como se puede observar 6 de los términos obtuvieron menos del 10 % de entre 109 y 113 del total de respuestas. Por consiguiente, con los resultados obtenidos en las preguntas 2 y 3, podría afirmar que menos de la mitad de los términos seleccionados para este estudio no se encuentran en uso diario en el habla de Gibraltar.

La cuarta y quinta pregunta reflejan el uso dentro del ámbito familiar, ya que pregunté sobre el uso de estos términos por parte de sus progenitores y de los padres de sus progenitores. Para la pregunta 4 obtuve un total de entre 107 y 113 respuestas las cuales están resumidas en el siguiente gráfico (véase Gráfico 6).



Gráfico 6. Uso de los términos por parte de los progenitores.

El vocablo más usado por parte de los progenitores de los encuestados en esta cuarta pregunta es *calamita* con un 69,9 % y un total de 113 respuestas, seguido de *slopis* con un 65,8 % y un total de 111 respuestas y del vocablo *tipa* con un 53,7 % y 108 respuestas. Casualmente, estos resultados poseen similitud con los resultados obtenidos en la pregunta 2 (véase Gráfico 3) y podría deducir que estos tres términos siguen en uso diario en la variante vernacular de la Roca.



Gráfico 7. Uso de los términos por parte de los padres de los progenitores.

Entre las 104 y 113 respuestas de los encuestados, apreció que la palabra con más uso por parte de los padres de los progenitores es *calamita* con un 67,6 %, en segundo lugar encontramos al vocablo *tipa* con un 55,7 % y en tercer lugar *slopis* con un 51,4%. Dentro de los más usados obtuve también que *pudimpén* (47,2 %), *hipio* (38,9 %) y *manchina* (35,8 %) son recordados por los encuestados como de uso diario, mientras que *bakshee* (0,9 %) y *harampai* (2,8 %) son los términos con menos tanto por ciento de los 15 vocablos seleccionados para el estudio en esta quinta pregunta y casualmente también en las preguntas 2, 3 y 4.

5.3 Resultados sobre la posible desaparición del ll-/yanito

La tercera parte del sondeo constó de una sola pregunta cerrada sobre la posible desaparición del ll-/yanito. A esta pregunta respondieron 115 encuestados entre las opciones de “sí”, “no” y “no sé”. Mi hipótesis principal sobre esta tercera parte del sondeo era que esta variante vernacular estaría desapareciendo, ya que el nivel educativo del que gozan los individuos de esta zona no requiere la necesidad de utilizar adaptaciones de las dos lenguas mayoritarias en contacto en el Peñón como lo afirmaba Vallejo Smith (2013) en su complicación de términos ll-/yanitos (véase 3.1.2).

A continuación se puede observar el gráfico y los resultados de esta última pregunta (véase Gráfico 8).

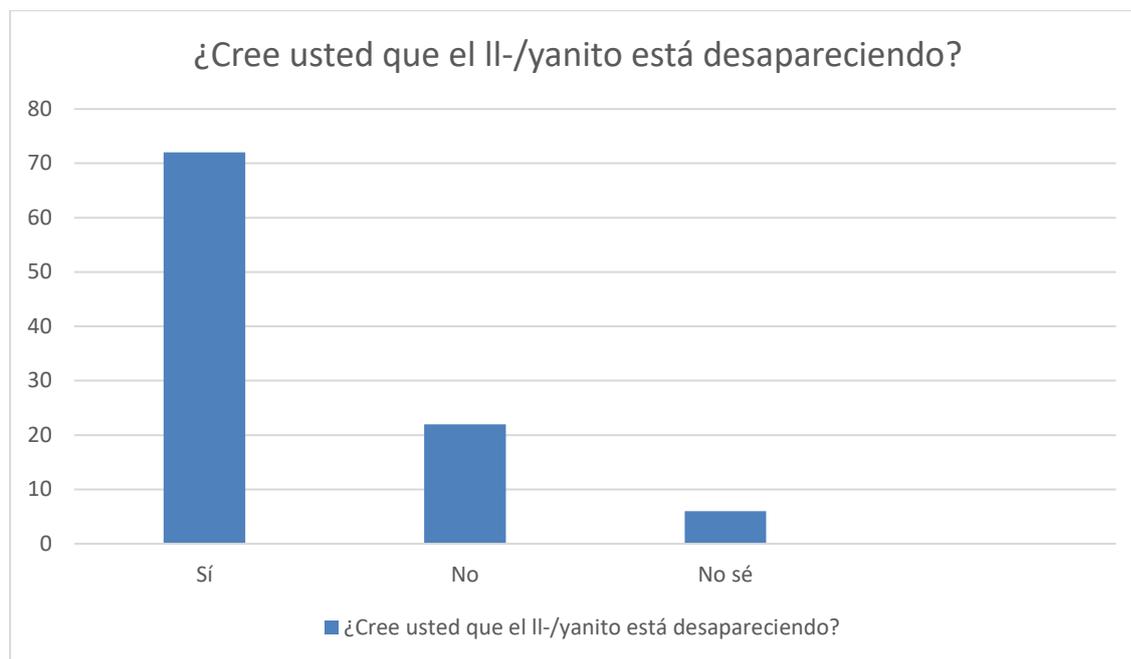


Gráfico 8. Posible desaparición del ll-/yanito.

Como se aprecia, el resultado obtenido en esta pregunta corroboró la hipótesis principal de este estudio en concreto, ya que el 72 % de los participantes eligió la opción de “sí”, mientras que la opción “no” recibió un 22 % y la opción “no sé” solo obtuvo un 6 %. Después de ver los resultados de la última pregunta, no pude afirmar si los participantes respondieron de acuerdo a los términos propios de la segunda parte de la encuesta o si, por el contrario, respondieron sobre la posible desaparición del ll-/yanito como alternancia de código en términos generales. No obstante, un estudio reciente de la Universidad de Umeå realizado por Suchora (2020) sobre el uso del ll-/yanito como alternancia de código confirma que esta variedad lingüística gozaría de buenas condiciones en Gibraltar, ya que demuestra su uso por parte de los entrevistados jóvenes dentro del estudio. Los resultados de este estudio arrojaron que los jóvenes usan en mayor grado el inglés que el español, pero usaron la variedad vernacular con gusto para hablar sobre acontecimientos que describían o para contar anécdotas durante las entrevistas de la investigación. El estudio reafirma lo expuesto en el apartado 3 de este estudio (véase 3.1), donde se exponía que el ll-/yanito sigue siendo una forma de identidad gibraltareña y un elemento diferenciador ante ingleses y españoles.

6 Conclusiones

La alternancia de código es una abstracción por parte de los lingüistas sobre el comportamiento de hablantes bilingües o plurilingües y que es sumamente variable entre comunidades e individuos. Esta variabilidad ofrece una visión amplia a los investigadores de cómo la competencia lingüística funciona verdaderamente dentro de los hablantes, que utilizan dos o más lenguas en su entorno diario, y la compara con la idea de cómo las lenguas que estos individuos hablan oficialmente se acoplan entre ellas. A pesar de ser un fenómeno y una forma de habla no estándar muy extendida en el mundo, es considerada una práctica del discurso estigmatizada y depende de factores como la edad, el género, el nivel educativo, la clase social y factores situacionales, de acomodación o del discurso.

En este trabajo de fin de máster me concentré en observar el marco histórico y social de la península de Gibraltar, así como la situación lingüística y la descripción de los rasgos más característicos de la variante vernacular ll-/yanita.

Para analizar esta alternancia de código existente en la Roca, primeramente, utilicé dos vídeos de Youtube con sus transcripciones y realicé un cómputo de los términos tanto en inglés como en español. El resultado de este tanteo confirmó la hipótesis principal de la primera parte del análisis en la que pensaba que las dos lenguas se usaban en esas dos conversaciones aproximadamente al 50 %. La segunda parte del análisis fue una encuesta sobre 15 términos propios ll-/yanitos escogidos de dos compilaciones existentes. En esta encuesta se preguntó a los participantes sobre el conocimiento y uso de estos vocablos y, además, sobre la opinión personal de la posible desaparición del ll-/yanito. La hipótesis principal de esta segunda parte del análisis era que esta variedad del inglés británico y andaluz estaría desapareciendo. El resultado de este sondeo demostró que el 72 % de las 115 respuestas recibidas en el último apartado de la encuesta piensa que sí está desapareciendo y, por lo tanto, corroboraría mi hipótesis sobre la posible desaparición del ll-/yanito.

La política lingüística de Gibraltar es considerada un tema de actualidad, ya que el tratado y las negociaciones sobre su frontera estarán en proceso los próximos cuatro años. Este trabajo de fin de máster no se ha podido comparar en extensión con otros ya existentes sobre la desaparición de la variante vernacular, como tampoco observar con más profundidad otros términos de las compilaciones que también podrían estar en desuso hoy en día. Además, el sondeo se podría ampliar en futuros estudios a través de entrevistas y encuestas más amplias y

extensas realizadas de forma física en la zona e incluyendo mayor número de población en ellas. También se podría llevar a cabo un estudio sociolingüístico sobre las actitudes hacia los españoles o hacia la lengua española. Por ello, es importante recordar que este tipo de investigaciones sobre la política lingüística de Gibraltar precisa de más profesionales que estuvieran dispuestos a continuar la labor de este estudio tanto en futuros trabajos de máster como tesis doctorales.

Bibliografía

Referencias primarias:

Cavilla, M. 1978. Diccionario yanito. Mediterranean SUN Publishing Co. Ltd. Gibraltar.

Gibbons, G. 2010. “Llanito words and phrases-Pepe Palmero & Lionel Pérez” en Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=Xflh3BhRitE>, consultado el 20 de octubre de 2021.

Vallejo Smith, T. 2014. Diccionario yanito. Asociación Mar del Sur. La Línea de la Concepción.

Youtube. 2015. “Pepe's Pot. Programa de cocina de Gibraltar. Presentador: Pepe Palmero” en Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=bbepkTAtVAY>, consultado el 20 de octubre de 2021.

Referencias secundarias:

Archer, E. G. 2006. *Gibraltar, Identity and Empire*. Taylor & Francis Group.

Bokamba, E. 1988. Code-mixing, language variation and linguistic theory: evidence from Bantu languages. *Lingua* 76. 21-62.

Bonamy, V. 2008. *Yanito codeswitching and language use in Gibraltar*. Alabama: University of Alabama. Doctoral dissertation of Philosophy in Romance Languages.

Carbajosa, A. 2015. “Bye bye llanito” en El País https://elpais.com/politica/2015/08/12/actualidad/1439373848_933538.html, consultado el 27 de noviembre de 2021.

Díaz Hormigo, M. T. 2001. “La situación intercultural e interlingüística de Gibraltar” en Julio Calvo Pérez (ed.). *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispánico*. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias. Valencia: Universitat de València. 91-112.

Errico, E. 2012. “Cambio de código y humor en yanito” en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, Vol. 8. Università di Modena e Reggio Emilia 573-583.

Fierro Cubiella, E. 1997. *Gibraltar: aproximación a un estudio sociolingüístico y cultural de la Roca*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Gibbons, G. 2009. “People of the Rock: The Llanitos of Gibraltar” en Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=hXtttJAGGSc&t=3s>, consultado el 30 de noviembre de 2021.

- González, M. y Cañas, J. A. 2020. “España y el Reino Unido llegan a un “principio de acuerdo” para derribar la verja de Gibraltar “ en El País <https://elpais.com/espana/2020-12-31/espana-y-reino-unido-llegan-a-un-principio-de-acuerdo-para-eliminar-la-verja-de-gibraltar.html>, consultado el 14 de noviembre de 2021.
- Haugen, E. 1950. The Analysis of Linguistics Borrowing. *Language* 26. 210-231.
- Kramer, J. 1989. “La no-aceptación del español en Gibraltar” en *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas*: 9-12. 3 Universität Siegen: 332-337.
- Levey, D. 2008. *Language change and variation in Gibraltar*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- Levey, D. 2015. “Yanito: variedad, híbrido y spanglish”. En Silvia Betti y Daniel Jorques (ed.). *Visiones europeas del spanglish*. Valencia: Uno y cero ediciones. 75-85.
- Lipski, J. M. 1986. “Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar”, en *Neuphilologische Mitteilungen*, 87, 3. Modern Language Society. 414-427.
- Loureiro-Porto et al. 2017. “Language contact in Gibraltar English: A pilot study with ICE-GBR”. *Alicante Journal Of English Studies* 30. Alicante. 94-120.
- Mariscal, A. 2014. “Consecuencias de la evacuación de la población civil de Gibraltar durante la Segunda Guerra Mundial en la situación sociolingüística y educativa actual” en *Lengua y migración* 6:1. Universidad de Alcalá. 67-79.
- Matras, Y. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meisel, J. M. 1989: 13-41. *Early differentiation of languages in bilingual children*. En Hytlenstam & Obler, 1989. *Bilingualism across the lifespan. Aspects of acquisition, maturity, and loss*. 13-41.
- Moyer, M. 1992. *Analysis of code-switching in Gibraltar*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Tesis doctoral.
- Muysken, P. 2000. *Bilingual Speech: a typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. 1993. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Code-Switching*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C. 2002. *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C., y Jake, J. 2000. Four Types of Morpheme: Evidence from Aphasia, Codeswitching, and Second Language Acquisition. *Linguistics* 38:6. 1053-1100.
- Penny, R. 2000. *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Rodríguez, J. 2021. “Gibraltar, año cero”. En El País <https://elpais.com/eps/2021-05-23/gibraltar-ano-cero.html>, consultado el 14 de noviembre de 2021.
- Sridhar, S.& Sridhar, K. 1980. *The syntax and psycholinguistics of bilingual code-switching. Canadian Journal of Psychology* 34. 407-416.
- Suchora, M. 2020. *¿Qué lengua are you speaking? - ¡El llanito! El uso del cambio de código entre el español y el inglés en Gibraltar*. Umeå: Umeå Universitet. Trabajo de fin de máster.
- Thomason, S. 2001. *Language contact. An introduction*. Edinburgh: Edingburgh University Press.
- Weston, D. 2011. “Gibraltar’s position in the Dynamic Model of Postcolonial English”. En *English World-Wide A Journal of Varieties of English* Vol. 32:3. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 338-367.
- Weston, D. 2012. “Code-switching variation in Gibraltar”. *International Journal of Bilingualism* 17 (1). The Norwegian University of Science and Technology (NTNU). 3-22.
- Zentella, A. C. 1997. *Growing up bilingual. Puerto Rican children in New York*. Oxford: Blackwell Publishers.

Apéndices

Apéndice 1. Transcripción del vídeo 1

Pepe Palmero: Bueno, yo te puedo disi(r) por ejemplo *there is there is for example we called* lo/h/ *marbles we called the mebli*, *do you know marbles that we used to play in the older days with your fingers?* y nosotros le llamamo a eso el *mebli* no sé de dónde sale pero *we've always called it like that* luego hemo tenido *games that we used to do with that* lo/h/ tapone/h/ de la/h/ servesa *and that we called* la/h/ *cañorena/h/* eso *we made a hole in the* eso y tirábamo el...teníamo/h/ el trompo *which is a top* pero *top that we used to* amarrao con una cuerda se tiraba así eso era un juego tambi(é)n, jugábamo/h/ en *cavalín*. En *cavalín* e/h/ sartá uno encima del otro eh por ejemplo uno se ponía así, el otro sartaba y teníamo también la billarda. La billarda era un palo, *a stick, with a smallest stick* y se lo ponían en un filo del *marchapie* y se le pegaba

Lionel Pérez: a ver quién llegaba má/h/ lejo/h/

Pepe Palmero: para ver quién llegaba más lejo/h/ pero si lo cogían hacía un *caught* que desían eso e/h/ otra palabra

Lionel Pérez: un catch

Pepe Palmero: que e un *catch* decíamo/h/ "*caught*" y la cogíamo y e como el *cricket* y era *out* y cosita/h/ así entonces era era son palabra/h/ muy muy muy llanita/h/ la *canilla* como te desía ante/h/ la *canilla* e/h/ el grifo el *tub* del agua nosotros/h/ lo hemo/h/ llamao siempre la *canilla*

Entrevistador: y la *canilla* e/h/...

Lionel Pérez: e/h/ un grifo

Pepe Plamero: la *canilla* e/h/ la *canilla* e/h/ también una canal e/h/ una *canilla* que e/h/ lo que llamábamo/h/ entonces pero que viene de la época cuando no existía y la gente le desían *canilla*

Lionel Pérez: el *sospan*

Pepe Palmero: el *sospan* dice cógeme er *pan*, ¿no? cógeme el *pan* y dice ¿eso qué e? y e un *saucepan*, un *saucepan* el el nosotros hacemos el, bueno, el *pudín*, *pudín*, *pudding* pero le

desimo/h/ el **pu** *pu* *pu* ¿no? y tenemo musha/h/ musha/h/ cosa/h/ que en nosotros/h/ introdujimos como palabra/h/ llanita/h/ y la/h/ desimo/h/ sin pensalla/h/ pero *having said that* se está perdiendo porque de/h/de que empezó la apertura, el cierre de la frontera lo/h/ niño/h/ aquí que no hablaban tan bien en inglés hablan más/h/ en inglés que en español. Yo tengo do/h/ nieto/h/ que (l)o/h/ habemo tenido que mandar a la escuela de español con diecisiete años/h/ porque no sabía español porque e/h/ que no lo hablaba. Su padre e/h/ inglés, su madre e/h/ llanita pero le habla en inglés y ahora lo/h/ amigos/h/ de alrededor to/h/ hablan en inglés

Lionel Pérez: y e/h/ que hubo un tiempo que era contra español. El tiempo que e/h/ tuvo la verja...

Pepe Palmero: serrada...

Lionel Pérez: ehh serrada... *y when we were completely isolated from Spain. Then anything that was Spanish was taboo. So the younger generations, lo/h/ más/h/ jóvenes/h/ no hablaban e/h/ paño en casa, hablaban solamente en inglés*

Entrevistador: y fue un tabú

Lionel Pérez: porque le pusieron eso. No, porque al tú no puede cruzar la frontera por qué vamos/h/ interesando/h/ por lo que hay allí, *so the family, the family, the older family decided to change from... and then we have also to consider one thing. Education in Gibraltar until nineteen thirty-nine was totally Spanish even though if it was a British colony*

Pepe Palmero: *it was at that time también* que me dicen que se usaba la moneda e^(h)pañola aquí

Lionel Pérez: (balbucea algo)... también la moneda e^(h)pañola pero...

Pepe Palmero: estaba la moneda española

Lionel Pérez: la educación inglesa. *The English starts with the evacuation to England*

Pepe Palmero: ahí podemos entrar en el tema de la evacuación. *When we were evacuated to England.*

Lionel Pérez: *Eng-, England, Jamaica and Madeira.*

Pepe Palmero: *but first everybody was sent to Casablanca* que era donde lo/h/ mandaron creyendo que era *it wanna be a quick way out* pero allí como hubo el problema que hubo con

lo/h/ fransese/h/ que le habían ganao a lo/h/ alemane/h/ y lo/h/ inglese/h/ temían de que lo/h/ barco/h/ de guerra se usaran y parese que no/h/ hundieron la flota *and therefore* lo/h/ fransese/h/ de allí de Casablanca que eran lo/h/ que mandaban porque aquello no era Marrueco entose, era internacional lo que era Tánge *so they decided to check us out* y lo/h/ trataron muy mal aparentemente. Yo no porque yo nasí en Inglaterra, *I was born in England because of the evacuation, my mother was pregnant and we were taken there* y entonse po' me fui pa' llá. En la desgrasia mía fue que mi padre el pobre porque era *essential service* no lo podían manda y se tenía que quedar porque era chófe de ambulansia del MOD *and was left behind*. Y te cuento que el pobre mío cuando desidió de bu/h/carse un truco para poderse ir con su familia se declaró que era a/h/mático, que no lo era, era un médico que le había ayudao y lo pusieron para para mandarlo a Inglaterra pero aparentemente cuentan que er barco fue torpedeao que venía pa' Inglaterra y el siguiente era pa' Jamaica y mi padre el pobre terminó cuatro año/h/ o sinco en Jamaica y mi madre seis en Inglaterra, en Inglaterra y lo que fue era Northern Ireland y todo eso/h/ sitio/h/ que fue en Ballymena onde estuvieron lo cual e/h/tamo/h/ twin Ballymena y Gibraltar y Madeira somos twin cities.

Lionel Pérez: sí, sí

Pepe Palmero: se hiso, e/h/te año se hiso Ballymena y el año pasao se hiso lo que era Madeira y e/h/tamo/h/...

Lionel Pérez: yo siendo mayor que e/h/te seño(r)

Pepe Palmero: por pocos año/h/

Lionel Pérez: por uno/h/ cuanto/h/ pero yo me evacuaron de Gibraltar pa Inglaterra cuando tenía cuatro año/h/. *So I spent my first, my next four years under the Blizt of London*

Pepe Palmero: cuando caían lo/h/ flame bomb

Lionel Pérez: cuando caían (balbucea) y yo me acuerdo. El hotel mío estaba al lado al lado al lado de *Hyde Park* y luego, *have you been to London? There is a road just before you get Hyde Park where all royalty lives*, lo que ahora...

Pepe Palmero: *Kengsinton*, ¿no?

Lionel Pérez: *Kengsinton Palace* que se hizo para el *World Cup* that used to be my old hotel but not in the present shape y yo me acuerdo que nosotros íbamos a jugar a *Hyde Park* y no/h/ disían si ven ustedede/h/ un aeroplano volando y se para

Pepe Palmero: e/h/ que va a cae

Lionel Pérez: e/h/ que va a cae. *So run for it.* (Pepe Palmero habla a la vez). *And I remember seeing myself my first flying bomb. I remember to see my first flying bomb when I was playing in Hyde Park and I saw this black thing coming and it stopped* y corriamo/h/ nosotros/h/ que... horroroso

Pepe Palmero: *making a sound and suddenly the sound stopped* (hablan a la vez no se entiende)

Lionel Pérez: *it used to fall*

Pepe Palmero: *it used to fall so if you looked that. Bye, bye. If you looked at...Look at the sky and people used to go to the terraces up in the different flats*

Lionel Pérez: *and hotels*

Pepe el Palmero: *and hotels and look out for this. Although they actually went into the shelter, more clearly the people went...* (no se escucha bien)

Lionel Pérez: sí, sí

Pepe Palmero: *they went to the shelter and took their own blankets or whatever and slept there because and when they came out probably your hotel was gone completely*

Lionel Pérez: *the one that I saw stopped passed our hotel and fell fell in the Catholic church about three streets behind and the only thing that remained of the church was the crucifix outside the church and a statue in the main altar, the rest of the church just collapsed. Ok. That was unaccepted thing and we used to run for it, obviously*

Entrevistador: qué fuerte

Pepe Palmero: yo, *I don't know how we are doing for time but if there is time I'll do also tell you about the culinary side la calentita and the dishes that we we think it's proper now and when we talk about.*

Lionel Pérez: *I've got three more minutes*

Pepe Palmero: *he looks that because there is a church up there*

Lionel Pérez: *up there*

Pepe Palmero: *and then we had in the older days what we called a national dish which is **calentita**. And **calentita** is something either you like or you hate simply because it's an awkward taste in our days ¿te acuerda/h/?*

Lionel Pérez: *sí, sí*

Pepe Palmero: *and we liked it because we had to lump it and it was what we had we became to love it and Paloma the guy that I was telling you that went out with a big... because we didn't have an oven at that time so it was always cooked in what we called the local bakeries no se hacía en la/h/ casa/h/. La/h/ casa/h/ ya cuando vino el tiempo de tene lo que le llamamo/h/ un ho/h/no casero when we started to doing it but before it was always bought from a man called Paloma that used to go around shouting **Calentita, Calentita** Hottie Hottie and he used to cut a piece and give you a piece in a piece of paper for a mere nothing and I think it was in the Petite Bar it was a couple of pence and we used to have that and then I tell you a bit of the story of the **rosto**. **Rosto** is el resto del roast que sobró el domingo and it sounds funny but it's true. What we have leftover of a roast that we had on Sunday, a piece of meat and a piece of few potatoes. We were using with the sauce of tomatoe and then we would have some pasta, pudding just to add to the sauce and then we would have two meals out of one like having the sauce with the pasta's sauce with a bit of cheese on the top*

Lionel Pérez: *'cause the pasta would increase the volume*

Pepe Palmero: *increase the volume*

Lionel Pérez: *to make it bigger and more separation for the whole family*

Pepe Palmero: *so this is where the **rosto** comes from and people tend to think that it is an Italian dish and it is not. Italian dish could be by listening tomatoe but we have done is the **rosto** and then the roast and*

Lionel Pérez: *the remaining of the roast*

Pepe Palmero: *the remaining and the main thing for the Monday and we did that on Monday or Tuesday. Nowadays we have finally enough and we have a **rosto** and we put in the freezer what was leftover and you can eat it when you need it in three weeks time*

Apéndice 2. Transcripción del vídeo 2

Pepe Palmero: *Hello and welcome to yet another programme of Pepe's pot and today e/h/ un mon/h/truo er que tengo cormigo. Today we have with us somebody by the name of Joe Beriro who is very well known in Gibraltar for his cold blues y to eza/h/ coza/h/. Joe, thank you for being in the programme and welcome to the programme. You are going to do something which I'd always been wondering how it's done and which they tell me is a special delicacy in Jewish cucine. Not only that there is the little history behind and how long it started and this is called, what?*

Count Joe Beriro of Richmond: *It's called adafina*

Pepe Palmero: *Adafina which is...*

Count Joe Beriro of Richmond: *First of all, thank you for letting me coming here*

Pepe Palmero: *hombre, por Dio/h/*

Count Joe Beriro of Richmond: *(risas)*

Pepe Palmero: *you are more than welcome. Adafina sounds in English like thin fairy un fairy mu dergao, but with this adafina definitely you can get lots of calories and everything else it's very very nutritious and it contains lots of...*

Count Joe Beriro of Richmond: *yeah, yeah, e/h/ como un potaje*

Pepe Palmero: *like the potaje*

Count Joe Beriro of Richmond: *el Jewish potaje*

Pepe Palmero: *Jewish potaje. And the ingredients are, what? What are the ingredients?*

Count Joe Beriro of Richmond: *bueno, the variety of the ingredients. Una que digo que e/h/ como un potaje it's because it's got chick peas*

Pepe Palmero: *chick peas. First of all they are already souked*

Count Joe Beriro of Richmond: *they are already souked*

Pepe Palmero: *you buy them already in tins*

Count Joe Beriro of Richmond: *also*

Pepe Palmero: venga *and then*

Count Joe Beriro of Richmond: *also. I don't get them in tins. I get them fresh. Sí, because it has to be so long cooking there que from the tin they would get dissolved (hablan a la vez no se entiende bien)*

Pepe Palmero: *tell me how long it's going to be there because people there are going to be very surprised how long this meal takes to do. It's not a quick thing that you get o dise anda, pisha, harme una adafina*

Count Joe Beriro of Richmond: *que va, que va. Then it has potatoes, normal potatoes, sweet potatoes*

Pepe Palmero: *this people in Gibraltar call it moniato, they call it boniatos but we love yanito's talk moniato se dise, moniato/h/*

Count Joe Beriro of Richmond: *and then it has eggs, which are boiled before*

Pepe Palmero: *boiled before*

Count Joe Beriro of Richmond: *and then you take off the cá/h/cara and you put them in*

Pepe Palmero: *and then you have a head of garlic entera*

Count Joe Beriro of Richmond: *entera, la mete/h/ entera porque e/h/(to) it takes the juice out ehh it cooks as well so long that the juice...*

Pepe Palmero: *it's a Jewish food it takes the juice out*

Count Joe Beriro of Richmond: *and the juice*

Pepe Palmero: *and the onion*

Count Joe Beriro of Richmond: *and the onion (risas). And then we have the kosher meat*

Pepe Palmero: *meat*

Count Joe Beriro of Richmond: *because it has to be kosher 'cause it doesn't taste good*

Pepe Palmero: *and you have to remind viewers that all the ingredients you can buy locally if they are not Jewish they can do it with the normal meat and then the tops (balbucea) ¿no e/h/zo?*

Count Joe Beriro of Richmond: *and then you have this Jewish sausage as well*

Pepe Palmero: *sausage which it's again kosher. It's specially made for Jewish people. But even if you are cooking and you are not Jewish you can always buy sausages and put it in. You probably have to peel the plastic thing*

Count Joe Beriro of Richmond: no

Pepe Palmero: no?

Count Joe Beriro of Richmond: *you can put it in even with the plastic*

Pepe Palmero: *you cook it with the plastic?!*

Count Joe Beriro of Richmond: *you have to make to have to put foil on top of it*

Pepe Palmero: *on top of it*

Count Joe Beriro of Richmond: *but you can cook it like that*

Pepe Palmero: *so there you go, and we have the oil, the saffron that we use, nut meg and cinnamon and pepper*

Count Joe Beriro of Richmond: *and honey*

Pepe Palmero: *and honey which is which is very very good*

(pausa para mostrar los ingredientes) minutos 3.57–4.20

Pepe Palmero: *right, can we start the process? can we?*

Count Joe Beriro of Richmond: *bueno, it is very very easy because you know con it's the same as the potaje, you just put all the thing on the...*

Pepe Palmero: *you peel them and*

Count Joe Beriro of Richmond: *all the ingredients and (balbuca)*

Pepe Palmero: *and while you are doing that I think. A pot, the pot is very important*

Count Joe Beriro of Richmond: *and fill it with a bit of water*

Pepe Palmero: *with water. Shall I? This one it's hot*

Count Joe Beriro of Richmond: *yes, half way*

Pepe Palmero: *half way to that, while I'm doing that, can you tell us a bit of the history about this dish which comes from Jewish tradition from many many years? you tell me*

Count Joe Beriro of Richmond: *this food it's they have been doing for for you know since thousands of years four or five*

Pepe Palmero: *four of five thousands years? Mira*

Count Joe Beriro of Richmond: *it's a tradition*

Pepe Palmero: *is this enough?*

Count Joe Beriro of Richmond: *it has something to do with tradition and this is done like this because in you know in Jewish religion you cannot cook or work anything on a Friday on Saturday day so what happened is that they used to put it on the fire on the afternoon before the sunset of the Friday and the fire was at the beggining very...cooking a lot but then*

Pepe Palmero: *it drops down*

Count Joe Beriro of Richmond: *it drops down and*

Pepe Palmero: *and finished the cooking*

Count Joe Beriro of Richmond: *and finished the cooking*

Pepe Palmero: *and that would take for how long?*

Count Joe Beriro of Richmond: *for the next day or about twenty hours, twenty-one hours*

Pepe Palmero: *out there you might be amazed but it takes really twenty-one hours to cook and I know because, you know, in the miracle television we'll show you later on but it takes twenty-one hours to cook in very moderate cooking in the oven. So here we have now the potatoes have been peeled, the water medium hot already in the in the pot and follows the proccess, but while we're doing this, you are Jewish by birth? you are. You follow all the traditions because you do pastores when Christmas is coming, you do... Este tiene dobre/h/ fiesta/h/ siempre*

Count Joe Beriro of Richmond: *(risas) well, I'm not very religious person, but, but I am Jewish*

Pepe Palmero: *you follow, you follow your it's like catholic some are very catholic and some are not*

Count Joe Beriro of Richmond: *and I have a brother who's a rabbin and he is in America at the moment*

Pepe Palmero: *and he's all right? no problems?*

Count Joe Beriro of Richmond: *no, no problem*

Pepe Palmero: *grasia/h/ a Dio/h/. Anyway, there you are. La diferencia...*

Count Joe Beriro of Richmond: *let me tell you a story about this adafina which there was an emperor of the Roman Empire who about two thousands years ago came to Israel to and he, he was the first time he was arriving in Israel and was passing through the streets and the smell you know*

Pepe Palmero: *came out*

Count Joe Beriro of Richmond: *the smell of the aroma of the adafina is very strong*

Pepe Palmero: *because the cinnamon and everything comes out*

Count Joe Beriro of Richmond: *very strong. The emperor smelled it and he said what is that smell that I smell. And they said it is what the Jewish people eat here on the Saturday and he says ahh I want to taste ehh that food. So they went and brought some food and it's a true story this ¿eh? and they brought some food to taste it, so he tasted the adafina and it was really really nice and he really liked it. So he said I want the ingredients, tell the chefs to give me the ingredients so they gave the chefs of the emperor the ingredients and he they did it for him another day so when he tasted it he said this is not the same that I had. E/h/to e/h/ un rollo que san montao, me han marcao aquí, ¿qué paza? y dise (risas) e/h/to e/h/ seguramente los chefs que tienen un secret porque tú sabe/h/, Pepe, que musha/h/ vece/h/ los chef/h/ tienen un secret*

Pepe Palmero: *tienen esa cosita*

Count Joe Beriro of Richmond: *entonse le dise el emperado(r) traemme algo aquí al chef que como no me lo digan lo/h/ vamo/h/ a mata(r)*

Pepe Palmero: *y no/h/ lo/h/ vamo/h/ a come(r)*

(risas)

Count Joe Beriro of Richmond: y cogió y lo trayeron y le disen noo, nosotros/h/ le habemo/h/ dao todo no hay secreto/h/ ni nada le hemo/h/ dao todo. Dise pero se no/h/ olvidó una cosa de desirte que pa' que tenga el mismo sabo/h/ la tenía que habe/h/ hesho en un sábado o en un vierne/h/

Pepe Palmero: ahh lo podría habe/h/ hesho ante/h/ de que cayera el vienne y ahí e/h/ en onde no tiene el sabo/h/

Count Joe Beriro of Richmond: ahí e/h/ donde no tiene el sabo/h/. Eso e/h/ un *story*

Pepe Palmero: y *other story is that I was told before is that the first fire that and we have tried here in Gibraltar and it was actually caused by one of this recipe had been done the adafina was cooked and the fire was there and the fire brigade it was the first time when the fire beggined they had to attempt simply because of this cooking it takes so long*

Count Joe Beriro of Richmond: sí, porque antiguamente no todo el mundo tenía un fuego en la casa, *so they used to take also to lo/h/ panadero/h/ al honno que había y había aquí un tal Juan Non que hacía e/h/to en un honno*

(hablan simultáneamente, no se entiende)

Pepe Palmero: que me lo creo pero también como tú

Count Joe Beriro of Richmond: pagaba entose un rea/h/ y tú llevaba/h/ la adafina e(r) vierne/h/ y la recogía e(r) sábado y te la tenía que lleva(r) corriendo a tu casa y tapalla con manta y tó pa' que no se enfriara. *Nowadays we use the Jewish people we use timers*

Pepe Palmero: *it cuts off* y ce acabó. Se apaga el television, se enciende el television to^(h) lo que quiera *and I remember in those days too when I used to go e(l) honno and where now the farmacy is and we used to take la pata de serdo for Christmas and they cooked it for us because we didn't have an oven to cook it. So imagine the advantages that we've got today de la nevera, el microondas y to e/h/te lío que tenemo/h/ and before we had nothing like this we had to cook from one day to the other. We had to buy in the market from one day to the other and to keep at home, no, teníamo/h/ una caja con uno/h/ boquetito/h/ asín que le llamábamo/h/ el pancrri they would keep it for a few days but no la/h/ mo/h/ca/h/ e/h/ lo que echábamo/h/ de allí*

Count Joe Beriro of Richmond: (risas)

Pepe Palmero: no había (balbucea)

Count Joe Beriro of Richmond: ponme aquí (balbucea). ¿Está calentito ya?

Pepe Palmero: sí

Count Joe Beriro of Richmond: y ahora ya...

Pepe Palmero: e/h/ que no/h/otro/h/ tenemo/h/ un cuerpersito como pa' está lo/h/ do/h/) junto/h/

Count Joe Beriro of Richmond: se me olvidó desi(r) también que el agua, la ca/h/ne hay que metella/h/ en agua un poquito pa' quitalle la sangre. Pue/h/ ahora ya le quitamo/h/ el agua y metemo/h/ la ca/h/ne pa' hervi(r) ahí

Pepe Palmero: *and then it's going into the pot*

Count Joe Beriro of Richmond: *that's it. Put it in the pot*

Pepe Palmero: yo mee lavao la/h/ mano/h/ y tó, ¿eh? El rabo, ¡qué rabo! El rabo es *very good*. Muy bien. *And now*

Count Joe Beriro of Richmond: e/h/to ya e/h/tá pelao

Pepe Palmero: entero. E/h/to va pelao, ¿no?

Count Joe Beriro of Richmond: ¿lo/h/ vamo/h/ pelando? Venga

Pepe Palmero: *and we peel all these eggs que van entero/h/. The finished stock da un colo/h/ má/h/ o/h/curo pero it's because all the ingredients going into it*

Count Joe Beriro of Richmond: también hay otro *story*, ¿sabe/h/?

Pepe Palmero: venga, cuéntame, cuéntame

Count Joe Beriro of Richmond: hay otro *story* que que ponen en el Talmud. El Talmud es el *Jewish code of the Lords* que si la muje/h/ te quemaba la adafina tenía tú *grounds* pa' jasé/h/ el *divorce*

Pepe Palmero: el divorsio

Count Joe Beriro of Richmond: digo

Pepe Palmero: y to/h/ lo/h/ tío/h/ po/h/ quémala, quémala

(risas)

Pepe Palmero: quémala, quémala

Count Joe Beriro of Richmond: cuando ella ce quería separa/h/ de ti po quemaba la adafina y ce acabó

Pepe Palmero: ni abogao/h/ ni ná, ci no te cue/h/ta un dinera

Count Joe Beriro of Richmond: bien, e/h/to ya está. Ahora ponemo/h/ e/h/to a hervi(r) y mientras/h/ e/h/tamo/h/ hirviendo e/h/to

Pepe Palmero: *this is a beautiful way of cooking*, ¿verdá? Lo/h/ huevo/h/ e/h/tán un poquito pegao/h/

Count Joe Beriro of Richmond: le echamo/h/ la pimienta y la sal ya. Má o meno/h/ debe se/h/ do/h/ cuchara/h/ de sal porque yo ya a través de los año/h/ le he cogido el truquito

Pepe Palmero: el tranquilo. Claro, claro. *People are there wondering*, Pepe todavía no la preguntao argo que e/h/tamo/h/ loco/h/ por sabe(r). *You are going to know about that later on* porque yo sé que e/h/tán u/h/tede/h/ ahí detrá/h/. Ya ahora...

Count Joe Beriro of Richmond: e/h/to e/h/ a *rehearsal*, ¿eh? no me vaya/h/ a pregunta(r) musha/h/ coza/h/ que

Pepe Palmero: no jace falta pero yo te pregunto argo, *I'll improvise and then you come out from whatever you want to say, but I know that your*

Count Joe Beriro of Richmond: tela marinera

Pepe Palmero: tú ere/h/ un tío simpático, tú no tiene/h/ apuro. E/h/te estará hervido, sí. Con que *everything is going in the pot*

Count Joe Beriro of Richmond: luego la pimienta, la sal y la pimienta y que se vaya hirviendo la canne/h/ aquí con la sal y la pimienta

Pepe Palmero: *cooking*, ahí e/h/tá. Eso e/h/ *first* un *boil* que le va da(r)

Count Joe Beriro of Richmond: un *boil*, ahí e/h/tamo/h/ con la za(l) y la pimienta

Pepe Palmero: mira, y *while I'm doing this I'm going through the recipe once again. We are cooking adafina we use a piece of beef like he said and el rabo ox tail, we have the sausage that we've got here, he's going to prepare now with a foil as it is we have boiled eggs that I'm peeling at the moment, we have a cup of oil, we have chick peas that we have got already in the water, pepper and salt of course, cinnamon very important because the cinnamon is what it's going to be the taste and the nut meg which is very important because the very the honey what is going to make it y claro el colorante which is this*

Count Joe Beriro of Richmond: *saffron*

Pepe Palmero: asafrán como no/h/otro/h/ le desimo/h/ asafrán pero que eso e/h/ un colorante

Count Joe Beriro of Richmond: sí, y adafina *is not the real name* porque adafina e/h/ una *adaptation of the name*

Pepe Palmero: *what is, what is the name here?*

Count Joe Beriro of Richmond: bueno, *ada it comes from the tradition y shina means the presents ' of God*

Pepe Palmero: *so it has to do with religion because it's got...*

(hablan a la vez)

Count Joe Beriro of Richmond: sí, because *they say the aroma of the adafina, the smell is like the presents ' of God on that day on the Saturday*

Pepe Palmero: igua(l) que nosotros/h/ hacemos/h/ la canne al honno lo/h/ domingo/h/

Count Joe Beriro of Richmond: ahh

Pepe Palmero: que huele a gloria

(risas)

Pepe Palmero: yo que te digo una coza. Yo e/h/ que el domingo *without a roast beef and Yorkshire pudding is like nothing ¿e(h)?*

Count Joe Beriro of Richmond: e/h/to e/h/ igua(l) pa' nosotros/h/. E/h/ lo mi/h/mo

Pepe Palmero: la verda/h/ igua(l), claro. E/h/ *tradition* de..ve metiendo lo/h/ huevo/h/ ya, ten cuidao que arguno/h/ hay, enjuágalo/h/ *because they have a little of the skin*, e/h/tá mu pegao minutos 15.49- 17.30 (anuncios en inglés)

Pepe Palmero: *you need, you need the board for your preparing the sausage*, ¿no, Joe?

Count Joe Beriro of Richmond: cí, bueno, hay que lialla con *foil paper*

Pepe Palmero: yo ya te pongo e/h/to está limpito *and now you prepare* y va líao con eso asín. ¿Y no ce revienta el plá/h/tico?

Count Joe Beriro of Richmond: sí, porque como no hemo/h/ disho que como e/h/tá tanto tiempo cocinando ahí. No, onque tenga el plá/h/tico *it will keep it from burning as well*

Pepe Palmero: *and this a new thing that you introduced because in the older days* no había plá/h/tico

Count Joe Beriro of Richmond: no

Pepe Palmero: po(r) lo tanto *this is something new*

Count Joe Beriro of Richmond: no sé lo que hasían porque tampoco había *foil paper*

Pepe Palmero: no había, pero bueno, ezo e/h/tá ahí. Eso hemo/h/ ganao nosotros/h/

Count Joe Beriro of Richmond: ezo hemo/h/ ganao nosotros/h/. A lo mejón no la metían de/h/de entonce/h/ la primera hora la metían má/h/ bien a la última hora

Pepe Palmero: a la última hora, como el garbanso e/h/ lo que tú dise y a lo mejo(r) se le añade *later on within the process of the cooking which takes so long*, pero e/h/ lo que dise *the idea is that nowadays it takes twenty-one hours to do it but in older days it was because the fire had to be put out the fire went off off gradually and it came out* y claro venía ya eso y tenía claro, qué bueno y ¿e/h/to qué e/h/?

Count Joe Beriro of Richmond: esto se esha todo y cuando e/h/té hirviendo, ya quea poco ya se añade todo ahí

Pepe Palmero: po'nada po'entose *and this is we want to see everything going in* porque e/h/ lo má/h/ importante

Count Joe Beriro of Richmond: sí

Pepe Palmero: *so at the moment what I was coming to is that one day one of his friends gave him a present*

Count Joe Beriro of Richmond: (risas)

Pepe Palmero: *because you're there might be thinking how come he had a title of count? me entra ha/h/ta frío*

Count Joe Beriro of Richmond: (risas)

Pepe Palmero: *and it's true, the thing is that his friend John Gómes que tiene tela del telón thought of giving him a present because he did his wedding reception and not knowing what to give him he bought himself a plot of land in Richmond what accidentally got it the title of count and to prove this pa' que no no crea/h/ que e/h/ broma we're going to show you the purchase to show that the person is clearly what he is, no tiene condesa because he only has the count but there we have we have with us this is actually something very very significant to show que no e/h/ broma que he is really a count because of the purchase of that particular land which belongs to him como yo le dije yo soy el conde de this town*

Count Joe Beriro of Richmond: (risas)

Pepe Palmero: *pero this is true and I knew and I know you and people are there and they want to know and I thank you very much that you showed this first to show the people that it was nothing to do with him I was somebody else that bought this for him and it not porque e/h/te tío e/h/ un cuentista y se lo quiso compra(r). Sa encontrao con el título y yo...todo muy bien (balbucea no se comprende) con que there we are, you see this now and I return this because I don't want to spoil it. You see the seals of approval. Bueno*

Count Joe Beriro of Richmond: venga

Pepe Palmero: *and now*

Count Joe Beriro of Richmond: yo creo que e/h/to está ya ba/h/tante hirviendo

Pepe Palmero: méteselo ya y (balbucea)

Count Joe Beriro of Richmond: *entonce/h/ primero ante/h/ de esha(r) e/h/to vamo(h) a esha(r) lo/h/ ingrediente/h/ y e/h/to e/h/ la canela primero, ¿no?*

Pepe Palmero: *cinnamon*, muy bien. *Saffron* ¿qué lleva do/h/ paquetito/h/?

Count Joe Beriro of Richmond: sí, do/h/ paquetito/h/. Yo en verda/h/ esho ba/h/tante. Umm e/h/to porque a mí me gu/h/ta

Pepe Palmero: el diretto me e/h/tá mirando *if it's going to take twenty hours to do* con *twenty hours* no/h/ van a paga(r)

Count Joe Beriro of Richmond: entonse eshamo/h/ la canela primero, ¿no? ¿eh? mu bien

Pepe Palmero: e/h/tá dentro de eso ¿no?

Count Joe Beriro of Richmond: de/h/pué/h/

Pepe Palmero: de e/h/to un poco ¿no?

Count Joe Beriro of Richmond: de/h/pué/h/ asafrán

Pepe Palmero: *very important because people will follow...* de/h/pué/h/ me preguntan a mí como ce me orvida

Count Joe Beriro of Richmond: do/h/ de asafrán de e/h/to

Pepe Palmero: *nut meg*

Count Joe Beriro of Richmond: de/h/pué/h/ *nut meg*. E/h/to una cusharita. E/h/to e/h/ importante no eshalle musho porque

Pepe Palmero: *the flavour*

Count Joe Beriro of Richmond: porque e/h/ muy fuerte

Pepe Palmero: *the flavours mix* and viene ¿cuál e/h/? ¿el emperado(r)? y se quea

Count Joe Beriro of Richmond: muy bien y ahora

Pepe Palmero: la *honey*

Count Joe Beriro of Richmond: el *honey*. De/h/pué/h/ se le esha el *honey*. Un buen shorreón ¿eh? A(ho)ra también hay que eshalle también *a cup* de *oil* pero vamo/h/ a eshallo asín con la manita porque ya a la vi/h/ta

Pepe Palmero: (balbucea)

Count Joe Beriro of Richmond: mira er colo(r) que tiene

Pepe Palmero: sí, ya tiene el *brownish colour* que ezo cómo va a sali(r) ar fina(l)

Count Joe Beriro of Richmond: ¿lo ve/h/?

Pepe Palmero: ezo e/h/ como un potaje

Count Joe Beriro of Richmond: e/h/ un potaje, un potaje bien, po, entose ya que tiene todo se le esha e/h/to entero, todo/h/ lo/h/ *chick peas*. Vamo/h/ a quitalle un poquito de agua

Pepe Palmero: un poquito de agua. Cebollita, *the onion is nicely clean, clean and it's going in* con cá/h/cara y todo

Count Joe Beriro of Richmond: y el *onion* pa' dentro también con la cá/h/cara

Pepe Palmero: yo tenía e/h/ta/h/ cozita/h/ y no cé pa' qué zon

Count Joe Beriro of Richmond: y eshamo/h/ la/h/ patata/h/ y lo/h/ huevo/h/. Y e/h/to e/h/ una comida mu buena pa' cella en invierno, ¿sabe/h/? porque así ahorra tú en, en, en, en la calo(r), con el honno mi/h/mo encendio po te calentaba to la caza

Pepe Palmero: claro. Lo/h/ honno/h/ de entonse y lo/h/ fuego/h/. Que no serían honno/h/ eso serían cosa/h/ sin tapa(r) así *that you covered up*, lo/h/ tipo/h/ de cosa/h/ que se usaban ante

Count Joe Beriro of Richmond: ya e/h/tá e/h/to. Ahí va

Pepe Palmero: ahí e/h/tá el e/h/to

Count Joe Beriro of Richmond: pa' dentro (risas). Y ya

Pepe Palmero: y ya no le tiene que esha(r)

Count Joe Beriro of Richmond: no, ya lo eshao lo primero, ¿te acuerda/h/?

Pepe Palmero: e/h/to no cé pa' qué e/h/

Count Joe Beriro of Richmond: no, e/h/ que lo había traío yo pa' esha(r) la/h/ medida/h/ pero a última

Pepe Palmero: no hace farta

Count Joe Beriro of Richmond: no hace farta

Pepe palmero: con que *there we are. We have now everything in the oven and we are going to go into those minutes of ahh magic and we...*

Count Joe Beriro of Richmond: cí, pero e/h/pera un momentito que te vi explica(r). Hay que metello ahí abajo y tiene que e/h/ta(r) cosinando por veintiuna hora/h/. Vamo/h/ a veni(r) dentro de veintiuna hora/h/ pa' trá

Cámara: *the temperature*

Pepe Palmero: e/h/te *are just e/h/ un mon/h/truo, e/h/te lo saca en cinco minuto/h/*

Count Joe Beriro of Richmond: ah sí, el *temperature* a bajito, tiene que esta(r) bajito porque ci no mañana te quea sin...tiene otro fuego aquí y hasemo otro fuego

Pepe Palmero: vienen lo/h/ bombero/h/ otra ve

Count Joe Beriro of Richmond: mu bajito, uno/h/ ciento treinta e/h/ buen

Pepe Palmero: bueno, *let's go into a little magic television break and we come, venga, a ve qué pasa*

(pausa para mostrar los ingredientes) minutos 24.51–25.16

Pepe Palmero: *well, here we are. Everything has come out as you predicted it and I 'm going to try the soup because of course we didn't say this before but the soup is part of la cosa*

Count Joe Beriro of Richmond: e/h/ caliente, Pepe, ten cuidao. *It's been cooking for twenty-three hours*

Pepe Palmero: *actually, a mixture of sweetness and sour*

Count Joe Beriro of Richmond: cí, anda

“Forty” Azzopardi: ¿qué paza a/h/quí, hombre?

Pepe Palmero: er que fartaba. E/h/te...

“Forty” Azzopardi: a lo callaíto

Pepe Palmero: *welcome, welcome*

Count Joe Beriro of Richmond: mi prime(r) amigo en Gibra(l)ta(r)

Pepe Palmero: *here is because you know we always have a guest and of course he's his best friend. Best friends simply because they have been together for so many years and of top of that*

Count Joe Beriro of Richmond: *since I was nine*

Pepe Palmero: *as everybody knows Forty has a f, a brother who is the father, father e/h/ su padre and he has a brother who is a rabbin so you can see the links in Gibraltar how*

(hablan a la vez)

Pepe Palmero: *is unique because we live together, we have the same fade, we have the same friends and yet the different things. You come in time because we are gonna try*

Count Joe Beriro of Richmond: a é(l) le gu/h/ta musho la adafina

Pepe Palmero: ¿le gu/h/ta?

“Forty” Azzopardi: illo, meno/h/ ma(l) ci no

Pepe Palmero: *mira, I'm going to try because I've never in my life the soup me lo voy a come(r) ahora, no te vaya a cree(r) tú que no*

Count Joe Beriro of Richmond: ¿quiere/h/ un platito, Forty?

Pepe palmero: e(r) rabo me lo vi a come(r)

“Forty” Azzopardi: lo que la eshao e/h/ musho ahí ya

(risas)

Count Joe Beriro of Richmond: te eshao musho también ahora. Vamo/h/ a brinda(r), ¿no? o mejo(r) me e/h/pero, Pepe, si te lo quiere/h/ come(r) to ante/h/ de brinda(r)

Pepe Palmero: *while I'm drinking my wine I'm wearing my medal. I always say these are my father's medals and I'll use them one day. I'm royalty*

Count Joe Beriro of Richmond: (habla a la vez) cógete un vaso pa'ti

Pepe Palmero: *and today I'm with a count, tengo que po(r) fuerza usa(r) mi/h/ medalla/h/ and I give you one of my Pepe Pot's*

Count Joe Beriro of Richmond: hombre, e/h/to

Pepe Palmero: *a souvenir for you for coming to the programme*. Er vino e/h/ de la marca mala, el año e/h/ sesenta y cuatro

Count Joe Beriro of Richmond: e/h/to me lo pongo con má/h/ orgullo

Pepe Palmero: *I haven 't bought it*

Count Joe Beriro of Richmond: yo e/h/to me lo pongo con má/h/ orgullo que el *count* inglés/h/, ¿eh? e/h/to

Pepe Palmero: gracia/h/, e/h/to *thank you very much*. *This is a very special wine* porque *this is a very very wine nineteen sixty-four*, no via disi(r) de qué marca pero tú sabe/h/

“Forty” Azzopardi: yo e/h/pero que no ce enfade er Balban cormigo, ¿no? un poquito vino, e/h/toy a dieta

Pepe Palmero: no, el *dietician* qué va. Mira, *thank you for having me in your home, thank for coming, thank you for your lovely adafina and thank you viewers for been so patient* con nue/h/tra/h/ tontería/h/ pero *we have to be as we are yanito/h/* y *cheers*

Count Joe Beriro of Richmond: *y peace for the world very important*

Pepe Palmero: gracia/h/ a u/h/tede/h/ ahora lo/h/ vai/h/ a proba(r) to y qué elemento/h/ que soi/h/ uno/h/ elemento/h/. *Cheers*

Apéndice 3. Encuesta de los términos propios II-/yanitos



**UNIVERSITY
OF TURKU**

The use of English and Spanish in Gibraltar

 Mandatory fields are marked with an asterisk (*) and must be filled in to complete the form.

Dear Gibraltarian,

I am a student of Spanish from the University of Turku (Finland). I am researching the use of British and Spanish in Gibraltar for my Master's degree. One part of this study is to examine yanito words and I would like to invite you to respond to the following questionnaire. The survey will take approximately 10 minutes. Your answers will be completely anonymous and I will use the information that you provide exclusively and confidentially for this research. The information will be deleted from my personal computer after the research is completed. I will appreciate your collaboration in this research project and sharing the survey link with your relatives and people who might be interested. Please do not hesitate to be in contact for further information about the research (mjgora@utu.fi).

Sincerely,

María José Gómez Ramos

1. Which age group do you belong to? *

- 18-25 years
- 25-34 years
- 35-44 years
- 45-54 years
- 55-64 years
- 65-74 years
- 75 years or over

2. What gender are you?

- male
- female
- third gender

3. What is/are your place(s) of residence? You can select more than one option *

- Gibraltar
- Spain
- other

4. How long have you been living in Gibraltar? *

Write your answer

5. What is your highest education level?

- No qualifications
- Primary school
- Secondary school
- Bachelor's degree/Master's degree
- Doctorate
- Others

6. What is your mother tongue? You can select more than one option *

- English
- Spanish
- other

Next

1 of 7

The use of English and Spanish in Gibraltar

 Mandatory fields are marked with an asterisk (*) and must be filled in to complete the form.

7. afolinarse

Do you know the meaning of this word?

Yes

No

7. afolinarse

Do you use this word in your daily speech?

Yes

No

7. afolinarse

Do other people use this word?

Yes

No

7. afolinarse

Do/Did your parents use this word?

Yes

No

7. afolinarse

Do/Did your grandparents use this word?

Yes

No

8. bakshee

Do you know the meaning of this word?

Yes

No

8. bakshee

Do you use this word in your daily speech?

Yes

No

8. bakshee

Do other people use this word?

Yes

No

8. bakshee

Do/Did your parents use this word?

Yes

No

8. bakshee

Do/Did your grandparents use this word?

Yes

No

9. bambo
Do you know the meaning of this word?

Yes
 No

9. bambo
Do you use this word in your daily speech?

Yes
 No

9. bambo
Do other people use this word?

Yes
 No

9. bambo
Do/Did your parents use this word?

Yes
 No

9. bambo
Do/Did your grandparents use this word?

Yes
 No

[Previous](#) [Next](#)

2 of 7

The use of English and Spanish in Gibraltar

 Mandatory fields are marked with an asterisk (*) and must be filled in to complete the form.

10. calamita
Do you know the meaning of this word?

Yes
 No

10. calamita
Do you use this word in your daily speech?

Yes
 No

10. calamita
Do other people use this word?

Yes
 No

10. calamita
Do/Did your parents use this word?

Yes
 No

10. calamita
Do/Did your grandparents use this word?

Yes
 No

11. cañonera
Do you know the meaning of this word?

Yes
 No

11. cañonera
Do you use this word in your daily speech?

Yes
 No

11. cañonera
Do other people use this word?

Yes
 No

11. cañonera
Do/Did your parents use this word?

Yes
 No

11. cañonera
Do /Did your grandparents use this word?

Yes
 No

12. charranarse
Do you know the meaning of this word?

Yes
 No

12. charranarse
Do you use this word in your daily speech?

Yes
 No

12. charranarse
Do other people use this word?

Yes
 No

12. charranarse
Do/Did your parents use this word?

Yes
 No

12. charranarse
Do/Did your grandparents use this word?

Yes
 No

[Previous](#) [Next](#)

3 of 7

The use of English and Spanish in Gibraltar

i Mandatory fields are marked with an asterisk (*) and must be filled in to complete the form.

13. filashi

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 No

13. filashi

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 No

13. filashi

Do other people use this word?

- Yes
 No

13. filashi

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 No

13. filashi

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 No

14. harampai

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 No

14. harampai

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 No

14. harampai

Do other people use this word?

- Yes
 No

14. harampai

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 No

14. harampai

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 No

15. hipio

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 No

15. hipio

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 No

15. hipio

Do other people use this word?

- Yes
 No

15. hipio

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 No

15. hipio

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 No

Previous

Next

4 of 7

The use of English and Spanish in Gibraltar

 Mandatory fields are marked with an asterisk (*) and must be filled in to complete the form.

16. jaiznear

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 No

16. jaiznear

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 No

16. jaiznear

Do other people use this word?

- Yes
 No

16. jaiznear

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 No

16. jaiznear

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 No

17. manchina

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 No

17. manchina

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 No

17. manchina

Do other people use this word?

- Yes
 No

17. manchina

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 No

17. manchina

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 No

18. pudinpén

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 No

18. pudinpén

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 No

18. pudinpén

Do other people use this word?

- Yes
 No

18. pudinpén

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 No

18. pudinpén

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 No

[Previous](#)[Next](#)

The use of English and Spanish in Gibraltar

 Mandatory fields are marked with an asterisk (*) and must be filled in to complete the form.

19. slopis

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 No

19. slopis

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 No

19. slopis

Do other people use this word?

- Yes
 No

19. slopis

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 No

19. slopis

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 No

20. tipa

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 No

20. tipa

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 No

20. tipa

Do other people use this word?

- Yes
 No

20. tipa

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 No

20. tipa

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 No

21. trapen

Do you know the meaning of this word?

- Yes
 2

21. trapen

Do you use this word in your daily speech?

- Yes
 2

21. trapen

Do other people use this word?

- Yes
 2

21. trapen

Do/Did your parents use this word?

- Yes
 2

21. trapen

Do/Did your grandparents use this word?

- Yes
 2

Previous

Next

6 of 7

**UNIVERSITY
OF TURKU****The use of English and Spanish in Gibraltar**

Mandatory fields are marked with an asterisk (*) and must be filled in to complete the form.

22. Do you think yanito words are disappearing from people ´s speech?

- Yes
 No
 I do not know

Previous

Submit

7 of 7

Apéndice 4. Tiivistelmä suomeksi

Johdanto

Koodinvaihto on jatkuvasti kasvava kielitieteen ala, joka tarjoaa tietoa kielellisestä monikielisyydestä ja koskee suurinta osaa maailman puhujista. Se on se diskurssin osa-alue, joka ei ole kaikkein hyväksyttävien äidinkielisten puhujien keskuudessa. Tässä tutkimuksessa keskitytään Gibraltarin niemimaan yhteisöön ja englannin ja espanjan koodinvaihtoon sekä gibraltarilaisten identiteettiin. Ensimmäisessä osassa tarkastellaan Gibraltarin historiallista ja sosiaalipoliittista kehystä roomalaisesta ja espanjalaisesta ajasta siihen asti, kunnes siitä tuli Britannian siirtomaa. Siinä analysoidaan myös Gibraltarin nykyistä tilannetta, mikä auttaa meitä ymmärtämään Gibraltarin väestön identiteettiä. Tutkimuksessa tarkastellaan kielitilannetta ja suullista kansankielistä varianttia, joka tunnetaan nimellä ll/-yanito, sekä sen foneettisia, leksikaalisia ja syntaktisia piirteitä. Samassa jaksossa määritellään koodinvaihto ja siihen liittyvät sekä yleiset että gibraltarilaisten asenteet tätä ilmiötä kohtaan sekä gibraltarilaisten asenteet. Analyysi koostuu kahdesta osasta. Analyysin ensimmäisen osan tavoitteena on transkriboida ja tarkkailla, kuinka paljon englantia ja espanjaa käytetään kahdessa Youtube-videossa. Päähypoteesini on, että molemmissa videoissa niitä käytetään 50/50, eli puolet englanniksi ja puolet espanjaksi. Analyysin toiseen osaan sisältyy kyselytutkimus vuonna 2021 asuville gibraltarilaisille sanastosta, joka on koottu kahteen ll-/yanito-termiä sisältävään kokoelmaan. Tutkimuksen tarkoituksena on tarkistaa, ovatko termit edelleen käytössä, ja kysyä gibraltarilaisten mielipiteitä kansankielisen muunnoksen mahdollisesta katoamisesta.

Gibraltarin sosio-historialliset puitteet

Gibraltarin strateginen sijainti on ollut tärkeä tekijä sen historiallisella matkalla, sillä eri yhteisöt ovat tunkeutuneet alueelle ja luoneet monietnisen ja -kulttuurisen väestön. Roomalaisista arabien aikaan, josta Gibraltar on saanut nimensä, katoliset hallitsijat valloittivat sen roomalaisilta arabien aikaan, kunnes se liitettiin Britannian kruunuun vuonna 1713 Utrechtin sopimuksella. Espanjalainen väestö päätti paeta Gibraltarilta, ja alueelle alkoi syntyä kauppiasluokan siviiliväestö, joka alkoi saada englanninkielisen koulutuksen etuja, mikä johti monikielisyyden vähenemisen alkamiseen. Toisen maailmansodan aikana Gibraltarin väestö evakuoitiin kokonaan englanninkielisille alueille, mikä vahvisti anglikaanisuutta. Samaan aikaan alkoi Espanjan sisällissota ja Francisco Francon diktatuuri.

Francisco Franco päätti sulkea rajan vuonna 1969, mikä taas edisti brittiläistymistä ja lietsoi espanjanvastaisia tunteita. Raja avattiin uudelleen vuonna 1985. Vuonna 2016 järjestettiin kansanäänestys, jossa gibraltarilaiset äänestivät Euroopan unionissa pysymisestä. Vuosia myöhemmin vuonna 2020 Yhdistyneen kuningaskunnan Euroopan unionista eroamisen jälkeen alkoivat Gibraltarin rajaa koskevat neuvottelut, jotka kestävät neljä vuotta. Toistaiseksi Gibraltarilla on Schengenin säännösten mukainen vapaa liikkuvuus, ja Frontex hallinnoi sataman ja lentokentän tullipalveluja.

Gibraltarin kielitilanne

Gibraltarin virallinen kieli on englanti, mutta sen sijainnin vuoksi espanjan kieli vaikuttaa jokapäiväisessä elämässä kaupan ja työn kautta. Gibraltarilla puhutaan kansankielistä varianttia, jota hallitsee andalusialainen variantti ll-/yanito, joka sisältää enimmäkseen englanninkielistä sanastoa ja alkuperäiskansojen termejä. Tämä tutkimus sisältää erilaisia hypoteeseja termistä ll-/yanito sekä tyypillisimpiä äänteellisiä, leksikaalisia ja syntaktisia piirteitä.

Tässä tekstissä määritellään koodinvaihto ilmiönä eri kirjoittajien ideoiden kautta ja verrataan sitä muihin termeihin, kuten lainaamiseen tai kielten sekoittamiseen sekä käsitellään gibraltarilaisten suhtautumista suulliseen varianttiin ll-/yanita, jossa kolonialistinen kieli on saamassa yhä enemmän jalansijaa.

Koodinvaihdon analyysi

Analyysiä varten valittiin kaksi YouTube-videota, joissa ll-/yanito-variantti esiintyy vanhempien sukupolvien puheessa. Ensimmäisen videon henkilöt vuodelta 2010 ovat epävirallisessa haastattelussa ja puhuvat ll-/yanito-sanoista ja evakuoinnista. Keskustelussa käytetyt termit laskettiin sen selvittämiseksi, kuinka paljon englantia ja espanjaa käytettiin. Laskennan tulos oli 54 % englanniksi ja 44,1 % espanjaksi, joten luvut osoittavat, että näitä kahta kieltä käytetään lähes yhtä paljon. Toisessa videossa käytettiin vuosina 2000–2006 esitetyn gibraltarilaisen television kokkiohjelman jaksoa. Tässä toisessa videossa ilmapiiri on virallisempi, ja TV-aseman virallinen kieli on englanti. Termit laskettiin myös tämän videon analyysissä ja tuloksena oli 58,15 % englanniksi ja 41,67 % espanjaksi.

ll-/yanito-termien kyselyn analyysi

Tämän tutkimuksen analyysin toinen osa koostuu gibraltarilaisille loka-joulukuussa 2021 tehdystä kyselytutkimuksesta. Webropol-työkalun avulla suunniteltu anonyymi kysely jaettiin kahdesti Facebook-ryhmien kautta. Kysely koostui kolmesta osasta (yleiset tiedot, 15 ll-/yanitos-termin tuntemus ja käyttö tai käyttämättömyys ja lopuksi henkilökohtainen mielipide tämän muunnoksen mahdollisesta häviämisestä). Kyselyyn osallistui yhteensä 117 henkilöä, jotka olivat iältään 18–75 tai yli vuotiaita. Yksi tärkeimmistä kohdista osallistujien yleisissä tiedoissa oli äidinkieltä koskeva kysymys, sillä osallistujat vastasivat, että heillä on useampi kuin yksi äidinkieli.

Kyselyn toisessa osassa oli 15 termiä, jotka oli valittu kahdesta kokoelmasta. Kysymykset olivat suljettuja kysymyksiä, ja kutakin termiä kohden oli 4 kysymystä. Kysymykset liittyivät sanan merkitykseen, sanan käyttöön jokapäiväisessä elämässä tai muiden ihmisten toimesta sekä sanan käyttöön vanhempien tai isovanhempien toimesta. Kaikista valituista termeistä kuusi oli tuttuja vähintään puolelle kaikista osallistujista, kun otetaan huomioon, että jotkut termit vastaavat termejä, joita ei enää pidetä ajankohtaisina tai vanhentuneina. Toisessa kysymyksessä, joka koski termin käyttöä jokapäiväisessä elämässä, saatiin myös alhaisia tuloksia. Kolmannessa kysymyksessä, joka koski termin käyttöä muiden ihmisten toimesta, kuusi termiä sai alle 10 prosenttia. Neljännen ja viidennen kysymyksen tulokset ovat sattumalta yhteneväiset toisen, kolmannen ja neljännen kysymyksen kanssa, toisin sanoen vanhempien ja isovanhempien käyttämien termien käyttöaste oli yhtä alhainen. ll-/yanito-variantin mahdollisesta katoamisesta 72 prosenttia 115 vastaajasta vastasi, että se on katoamassa. Tuloksia tarkasteltuani ei ollut mahdollista sanoa, vastasivatko osallistujat toisen osan termien mukaisesti vai vastasivatko he ll-/yaniton mahdollisesta katoamisesta koodinvaihtona. Hiljattain vuonna 2020 tehty tutkimus ll-/yaniton käytöstä vahvistaa, että tämä kielivariantti on elinvoimainen, sillä se osoitti, että nuoret käyttävät englantia enemmän kuin espanjaa, mutta he käyttivät mielellään ll-/yanito-varianttia puhuessaan kuvaamistaan tapahtumista tai kertoessaan anekdootteja tutkimushaastattelujen aikana.

Lopuksi

Koodinvaihto tarjoaa tutkijoille laajan näkemyksen siitä, miten kielitaito todellisuudessa toimii puhujilla, jotka käyttävät kahta tai useampaa kieltä jokapäiväisessä ympäristössään, ja vertaa sitä ajatukseen siitä, miten näiden henkilöiden virallisesti puhumat kielet sopivat

yhteen. Huolimatta siitä, että se on laajalle levinnyt ilmiö ja epätyypillisen puheen muoto maailmassa, sitä pidetään leimautuneena diskurssikäytäntönä, ja se riippuu tekijöistä, kuten iästä, sukupuolesta, koulutustasosta, sosiaaliluokasta ja tilannekohtaisista, diskurssin mukauttamisesta tai diskurssitekijöistä.

Tässä maisterintutkielmassa tarkastellaan Gibraltarin niemimaan historiallisia ja sosiaalisia puitteita sekä kielellistä tilannetta ja kuvataan ll-/yaniton variantin tyypillisimpiä piirteitä.

Gibraltarin koodinvaihtelun analysoinnissa käytettiin kahta videota ja niiden transkriptioita, ja niissä käytetyt sekä englannin että espanjakieliset termit laskettiin. Laskennan tulos vahvisti analyysin ensimmäisen osan päähypoteesin, jonka mukaan molempia kieliä käytetään 50 prosenttisesti.

Tutkimus sisälsi myös kyselyn, jossa 15 ll-/yaniton omia termejä ja kysyttiin osallistujilta heidän tietämystään ja käyttöä. Heiltä kysyttiin myös heidän henkilökohtaista mielipidettään ll-/yaniton mahdollisesta katoamisesta. Tutkimuksen mukaan 72 prosenttia vastaajista vastasi, että se on katoamassa. Tutkimuksen tulokset vahvistivat johdannossa esitetyn hypoteesin tämän kielivariantin katoamisesta.

Gibraltarin kielipolitiikkaa pidetään ajankohtaisena kysymyksenä, sillä sopimus- ja rajaneuvottelut jatkuvat seuraavat neljä vuotta. Tätä maisterintutkielmaa ei ole voitu verrata muihin olemassa oleviin teoksiin eikä tarkastella perusteellisesti muita kokoomateoksissa esiintyviä termejä, jotka saattavat olla nykyään myös poissa käytöstä. Tutkimusta voitaisiin lisäksi laajentaa tulevissa tutkimuksissa haastatteluilla ja kyselyillä, joihin osallistuisi suurempi määrä väestöä. Lisäksi voitaisiin tehdä tutkimus asenteista espanjalaisia tai espanjan kieltä kohtaan. On tärkeää muistaa, että tarvitaan lisää ammattilaisia, jotka olisivat halukkaita jatkamaan tämän tutkimuksen työtä sekä tulevissa maisteriopinnoissa että väitöskirjoissa.